АЛАН АЛЕКСАНДЕР МИЛН

**МИСТЕР ПИМ ПРОХОДИТ МИМО**

*Комедия в трех действиях*

 **ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

ДЖОРДЖ МАРДЕН, мировой судья

ОЛИВИЯ (его жена)

ДИНА (его племянница)

ЛЕДИ МАРДЕН (его тетя)

БРАЙАН СТРЕНДЖ

КЭРРУЭЙ ПИМ

АННА

 **Действие первое**

*Гостиная в Марден-Хауз (Букингемшир). Лет сто тому назад кто-то решил, что с ней все в порядке, и с тех пор здесь ничего не менялось. Применительно к этой комнате гости используют такие определения, как «уютная», «старомодная», «очаровательная», даже «баронская» и «старинная», но никто не говорит, что гостиная «веселенькая». Иногда ОЛИВИИ хочется хоть как-то ее оживить, и на прошлой неделе она позволила себе купить новые занавески. В настоящий момент они сложены и ждут ее: к ним еще необходимо пришить кольца. Очевидно, что одними занавесками не обойтись: понадобятся новый ковер и чехлы на мебель. ОЛИВИЯ с этим уже определилась, но ДЖОРДЖА еще предстоит убедить в неизбежности перемен. Для ДЖОРДЖА хорошо все то, что устраивало его прапрабабушку. Однако, мы можем положиться на ОЛИВИЮ, она своего добьется, пусть на это и потребуется время.*

*В комнату можно войти как через открытые французские окна, ведущие на террасу, так и через дверь. В то ласковое июльское утро мистер ПИМ выбирает второй путь, точнее, АННА выбирает этот путь для него, и старый мистер Пим, задумчивый, добрый, мягкий, маленький мистер ПИМ, живущий в собственном мире, в который мы за ним последовать не можем, входит в гостиную следом за ней.*

АННА. Я сообщу мистеру Мардену о вашем приходе. Мистер Пим, не так ли?

ПИМ (*возвращаясь в наш мир*). Да… э… мистер Кэрруэй Пим. Он меня не знает, вы понимаете, но, если бы он смог уделить мне минутку… э… (*роется в карманах*). Я отдал вам письмо?

АННА. Да, сэр, письмо я ему передам.

ПИМ (*вытаскивает из кармана письмо, совсем не то, что искал, но напоминающее о чем-то еще; об этом он и думать забыл*). Господи!

АННА. Да, сэр?

ПИМ. Я должен отправить телеграмму, но я могу это сделать на обратном пути. В деревне есть почтовое отделение?

АННА. Да, сэр. Выйдя за ворота, поверните налево. Оно буквально в сотне ярдов.

Пим. Благодарю вас, благодарю. Как я мог забыть!

 *Анна уходит.*

*Мистер ПИМ прохаживается по гостиной, что-то бубнит себе под нос, смотрит на картины. Стоит спиной к двери, когда входит ДИНА. Ей девятнадцать лет, она очень хорошенькая, очень счастливая, в прекрасном настроении, ей хочется поболтать*.

ДИНА. Привет!

ПИМ (*поворачиваясь*). Ах, доброе утро, миссис Марден. Простите меня за мое… э…

ДИНА. Ну что вы, я - не миссис Марден. Я – Дина.

ПИМ (*кланяясь*). Как вам будет угодно. Доброе утро, мисс Диана.

ДИНА (*с упреком*). Послушайте, если вы хотите, чтобы мы оставались друзьями, давайте сразу с этим разберемся. Дина… не… Диана. Запомните, как меня зовут, будьте любезны, потому что я устала всех поправлять. Вы собираетесь погостить у нас?

ПИМ. Нет, мисс… э… Дина.

ДИНА (*кивает*). Это правильно. Я вижу, что вас мне поправлять больше не придется. А теперь скажите мне ваше имя. Готова спорить, я произнесу его правильно с первого раза. И, пожалуйста, присядьте.

ПИМ (*садится*). Благодарю вас. Меня зовут… э… Пим, Кэрруэй Пим…

ДИНА. Пим, это просто.

ПИМ. И у меня рекомендательное письмо к вашему отцу…

ДИНА. Ох, нет, вы опять собираетесь ошибиться, мистер Пим. Джордж – не мой отец. Он – мой дядя. Дядя Джордж… ему не нравится, когда я называю его Джордж. Оливия не возражает, я хочу сказать, она не против того, чтобы я называла ее Оливией, но Джордж реагирует очень уж нервно. Видите ли, он стал моим опекуном, когда мне только-только исполнилось два годика, а примерно пять лет тому назад женился на вдове, миссис Телуорти, это Оливия, и она теперь моя тетя Оливия, только позволяет мне обходиться без тети. Понимаете?

ПИМ (*в легкой тревоге*). Я… думаю, что да, мисс Марден.

ДИНА (*восхищенно*). Как же быстро вы все схватываете, мистер Пим. Вот вам мой совет, когда вы закончите все дела с Джорджем, постарайтесь немного задержаться и дождитесь Оливию. Она – потрясающая женщина. Не удивительно, что Джордж влюбился в нее.

ПИМ. Это сугубо деловой вопрос… всего несколько минут, которые уделит мне ваш дядя… боюсь, я не в праве…

ДИНА. Поступайте, как считаете нужным, мистер Пим. Я всего лишь даю вам дружеский совет. Естественно, я очень рада, что у меня такая великолепная тетушка, потому что… Вы понимаете, женитьба, дело такое… Джордж мог жениться на ком угодно. На сцене все иначе, так опекуны женятся на своих воспитанницах, но Джордж не мог жениться на мне, потому что я – его племянница. Только не подумайте, что я хотела бы такого мужа. Между нами говоря, он несколько старомодный.

ПИМ. Так он женился… э… не на вас, а на миссис Марден.

ДИНА. Миссис Телуорти… только не говорите, что вы уже забыли, потому что вы так здорово запоминаете имена. Видите ли, Оливия вышла замуж за этого Телуорти и уехала с ним в Австралию, а он напился до смерти в буше, или где там напиваются до смерти, и Оливия вернулась в Англию, встретила моего дядю, он влюбился в нее, предложил ей руку и сердце, в тот же вечер зашел ко мне в комнату, мне тогда было четырнадцать, включил свет и сказал: «Дина, ты хотела бы иметь тетю-красавицу?» А я ответила: «Поздравляю, Джордж». Тогда я впервые назвала его по имени. Разумеется, я уже давно чувствовала, к чему все идет. Телуорти, забавная фамилия, не так ли?

ПИМ. Очень необычная. Из Австралии, если я правильно вас понял?

ДИНА. Да. Я всегда говорила, что он, возможно, все еще жив, и однажды утром появится здесь, чтобы испортить настроение Джорджу, потому что именно так всегда и поступают первые мужья в книгах. Но, боюсь, шансы на это невелики.

ПИМ (*в шоке*). Мисс Марден!

ДИНА. Разумеется, я не хочу, чтобы это произошло в реальной жизни, но как бы все переполошились, не правда ли? Однако, у нас ничего такого не происходит. В прошлом году в миле от поместья сгорела копна, но это не одно и то же, не так ли?

ПИМ. Да, готов признать, что это определенно не одно и то же.

ДИНА. Разумеется, кое-что восхитительное, просто восхитительное случилось вчера вечером, но я не уверена, что знаю вас достаточно хорошо… (*выжидающе смотрит на него*).

ПИМ (*тушуясь*). Мисс Марден, я всего лишь… э… случайный прохожий. Сегодня здесь, завтра – там. Вам нет необходимости…

ДИНА. И, тем не менее, есть в вас что-то такое, мистер Пим, внушающее доверие. Дело в том… (*сценическим шепотом*) вчера вечером я обручилась.

ПИМ. Дорогая моя, позвольте вас поздравить.

ДИНА. Я думаю, именно по этой причине Джордж так долго держит вас здесь. Брайан, мой молодой человек, известный художник… только никто о нем пока не слышал… он курит с Джорджем в библиотеке и просит руки его племянницы. Как же я волнуюсь! Вам действительно повезло, мистер Пим… я хочу сказать, вы так скоро об этом узнали. Даже Оливия, и та не в курсе.

ПИМ (*поднимаясь*). Да, да. Поздравляю вас, мисс Марден. Может, будет лучше…

 *Входит АННА*.

АННА. Мистера Мардена сейчас в доме нет, сэр… Ой, не заметила вас, мисс Дина.

ДИНА. Все нормально, Анна. Я позабочусь о мистере Пиме.

АННА. Да, мисс.

 *Она уходит.*

ДИНА (*взволнованно*). Вот оно что. Они не смогли говорить обо мне в библиотеке из опасения что-нибудь разбить. Вот и вышли из дома, ходят взад-вперед, рубят чертополох, чтобы скрыть свои эмоции. Знаете, я думаю, Брайан…

ПИМ (*смотрит на часы*). Мисс Марден, полагаю, я лучше уйду и вернусь чуть позже. Мне нужно отослать телеграмму и, возможно, к тому времени, когда я вернусь…

ДИНА. Ох, как же вы меня огорчаете, мы с вами так подружились. И сейчас как раз настал ваш черед рассказать о себе.

ПИМ. Мне не о чем рассказывать, мисс Марден. У меня рекомендательное письмо к мистеру Мардену, который, в свою очередь, я надеюсь, даст мне письмо к одному высокопоставленному человеку, с которым мне необходимо встретиться. Вот и все (*протягивает руку*). А теперь, мисс Марден…

ДИНА. Так я провожу вас до почтового отделения. Я хочу знать, женаты ли вы, и все такое. Вам многое придется мне рассказать, мистер Пим. Где ваша шляпа? Очень хорошо. Тогда мы… а вот и Брайан.

*БРАЙАН СТРЕНДЖ входит через французские окна. Он, как говорит ДЖОРДЖ, чертов художник-футурист. Ему двадцать четыре года, приятный молодой человек, пусть и одежда его в некотором беспорядке*.

БРАЙАН (*кивает*). Добрый день.

ДИНА (*хватает его за руку*). Брайан, это мистер Пим. Мистер Кэрруэй Пим. Он как раз рассказывает мне о себе. Это так интересно. Он собирается отправить телеграмму, а потом вновь вернется. Мистер Пим, это Брайан… вы знаете.

БРАЙН (*улыбается и пожимает руку мистеру Пиму*). Добрый день.

ДИНА (*умоляюще*). Надеюсь, вы сами найдете дорогу до почтового отделения, потому что, видите ли, Брайан и я… (*влюбленными глазами смотрит на БРАЙАНА*)

ПИМ (*потому что они такие юные*). Мисс Дина и мистер… э… Брайан, я вошел в вашу жизть буквально на минутку и, возможно, уйду из нее навсегда, но позвольте старику…

ДИНА. Нет, не старику!

ПИМ (*радостно смеется*). Ладно, мужчине среднего возраста пожелать вам много-много счастья на все те годы, что у вас впереди. Прощайте. Прощайте.

 *Выходит через французские окна*.

ДИНА. Брайан, он заблудится, если пойдет этим путем.

БРАЙН (*подходит к французским окнам, кричит вслед*). Обойдите дом слева, сэр… Совершенно верно (*возвращается в комнату*). Сообразительный старичок. Кто он?

ДИНА. Дорогой, ты еще не поцеловал меня.

БРАЙН (*обнимает ее*). Я же не имею права, но, никто, похоже, никто не имеет права делать то, что приятно.

ДИНА. А почему ты не имеешь права?

 *Они вместе садятся на диван*.

БРАЙН. Мы же сами решили, что будем хорошими до того, как расскажем обо всем твоим дяде и тете. Видишь ли, я гость в их доме…

ДИНА. Но, дорогой мой, а чем ты занимался все утро, если не рассказывал Джорджу…

Брайан. Я пытался рассказать Джорджу.

ДИНА (*кивая*). Да, разумеется, есть разница.

БРАЙН. Я думаю, он догадался о том, что я хочу поговорить с ним о чем-то важным, и сразу повел меня смотреть свиней… сказал, что ему необходимо незамедлительно посмотреть на свиней… не знаю, почему, может, они назначили ему встречу. По пути мы все время говорили о свиньях. И я не мог же сказать: «Кстати о свиньях, я собираюсь жениться на вашей племяннице…»

ДИНА (*с насмешливым негодованием*). Разумеется, не мог.

БРАЙН. Не мог. Сама видишь, как все вышло. А когда мы закончили говорить о свиньях, то начали говорить со свиньями…

ДИНА (*с искренним интересом*). И как там Арнольд?

БРАЙАН. Черно-белый хряк? Как мне показалось, очень веселый и шустрый, но как ты понимаешь, я думал совсем не о нем. Все искал удобного момента, чтобы начать. Потом подошел Ламсден, заговорил о корме для свиней, обстановка становилась все менее романтичной, и… в общем, я ушел.

ДИНА. Бедняжка. Ладно, мы сможем выйти на него через Оливию.

БРАЙАН. Но я всегда хотел сказать ей первой. С ней все гораздо проще. А ты мне не разрешала.

ДИНА. Это твоя вина, Брайан. Ты напел Оливии про черно-оранжевые занавески.

БРАЙАН. Но она хочет черно-оранжевые.

ДИНА. Да, но Джордж всегда говорит, что не потерпит футуристической ерунды в приличном английском загородном доме, который был хорош для его отца, дела, прадеда и… всех остальных. Поэтому в отношениях между Оливией и Джорджем ощущается некоторая напряженность, и если Оливия… замолвит за тебя словечко, пользы от этого тебе не будет.

БРАЙАН (*смотрит на нее*). Понимаю. Я знаю, чего ты хочешь, Дина.

ДИНА. И чего я хочу?

БРАЙАН. Ты хочешь тайного обручения, записок, оставленных под ковриками и двери, встреч у увядшего терновника, когда весь дом спит. Я тебя знаю.

ДИНА. Ах, это так забавно. Обожаю встречаться с людьми у увядшего терновника.

БРАЙАН. Я на это не пойду.

ДИНА (*игриво*). Эй, Джордж! Посмотри, какие мы порядочные!

БРАЙАН. Ты прелесть! Я тебя обожаю (*целует ее, чуть отстраняет, смотрит на нее*). Слушай, ради меня ты расстаешься с прежней жизнью. Жалеть не будешь?

ДИНА. Ни капельки.

БРАЙАН. Мы никогда не будем богаты, зато повеселимся вволю, встретим много интересных людей, ощутим, что делаем что-то важное и нужное, пусть платят за это плохо, сможем вместе ругать и Академию, и британскую публику, и… эх, веселая эта жизнь.

ДИНА (*представляя все это наяву*). Я ее полюблю.

БРАЙАН. Я сделаю все, чтобы ты ее полюбила. Ты не пожалеешь, Дина.

ДИНА. И ты не пожалеешь, Брайан.

БРАЙАН (*смотрит на нее влюбленными глазами*). Знаю, что не пожалею… А что думает об этом Оливия? Она удивится?

ДИНА. Она никогда не удивляется. Обо всех событиях, похоже, успевает подумать за неделю до того, как они случаются. До Джорджа все начинает доходить через неделю после того, как произошло. (*Оглядывает Брайна*). И вообще, нет причин для того, чтобы ты ему не понравился.

БРАЙАН. Я не такой, как он, знаешь ли.

ДИНА. Да, с Оливией у тебя куда больше общего. Ладно, этим утром все ей расскажем.

ОЛИВИЯ (*входит*). И что вы собираетесь рассказать этим утром Оливии? (*Смотрит на них с улыбкой*). Думаю, я и сама могу догадаться.

*Нужно ли описывать Оливию? Вы и так о ней все узнаете до наступления вечера*.

ДИНА (*вскакивая*). Оливия, дорогая!

БРАЙАН (*следуя ее примеру*). Вижу, вы понимаете, миссис Марден.

ОЛИВИЯ. Миссис Марден, боюсь, дама туповатая, Брайан, но, думаю, если бы вы спросили Оливию, понимает ли она…

БРАЙАН. Благослови вас Бог, Оливия. Я знал, что вы на нашей стороне.

ДИНА. Разумеется, на нашей.

ОЛИВИЯ. Не знаю, положено ли целовать тетю со стороны жены, Брайана, но Дина такая необычная племянница, что… (она подставляет щечку и Брайан целует ее).

ДИНА. Вижу, тебе сегодня везет, Брайан.

ОЛИВИЯ (*подходит к стулу у своего рабочего стола и принимается за занавески*). И как много людей уже знают эти хорошие новости?

БРАЙН. Пока никто.

ДИНА. За исключением мистера Пима.

БРАЙАН. Ой, так он…

ОЛИВИЯ. Кто такой мистер Пим?

ДИНА. Он просто оказался… так это те самые занавески? Значит, ты, в конце концов, решила их взять?

ОЛИВИЯ (*с удивленным видом*). Что значит, в конце концов? Я давно решила их взять (*обращаясь к Брайану*). Ты уже сказал Джорджу?

БРАЙАН. Я начал, но не продвинулся дальше: «Э… дело в том… э…»

ДИНА. Джордж все время говорил о свиньях.

ОЛИВИЯ. Полагаю, вы хотите, чтобы я вам помогла.

ДИНА. Помоги, дорогая.

БРАЙАН. Мы вам будем очень признательны. Разумеется, я не совсем в его вкусе.

ДИНА. Зато ты очень даже в моем вкусе.

БРАЙАН. Но я не думаю, что он будет возражать, и…

*Входит ДЖОРДЖ, типичный сельский джентльмен сорока с небольшим лет, с множеством предрассудков.*

ДЖОРДЖ (*стоя в проеме французских окон*). Так что там насчет мистера Пима (*скидывает с сапог грязь*)? Кто он? Где он? Я говорю с Ламденом по очень важному делу, а тут подходит горничная и говорит что-то насчет мистера Пима или Пинга. Куда я подевал его визитку? (*Достает ее*). Кэрруэй Пим. В жизни о нем не слышал.

ДИНА. Он сказал, что у него рекомендательное письмо, дядя Джордж.

ДЖОРДЖ. Так ты его видела? Да, действительно, было письмо… (*он достает письмо и читает*).

ДИНА. Он пошел отослать телеграмму. И сразу вернется.

ОЛИВИЯ. Передай мне ножницы, Брайан.

БРАЙАН. Эти? (*Берет ножницы и подходит к ней*).

ОЛИВИЯ. Благодарю. (*Взглядом указывает на спину ДЖОРДЖА. «Сейчас?» - вопрошает БРАЙАН бровями. Она кивает*).

ДЖОРДЖ (*читает*). Значит, друг Браймера. Рад оказать ему услугу. Да, я знаю, что хочет этот человек. Так ты говоришь, он вернется, Дина? Тогда я пошел на ферму. Отправь его туда, как только он появится, Оливия (*БРАЙАНУ*). Слушай, а куда ты пропал?

ОЛИВИЯ. Не уходи, Джордж. Мы хотим с тобой кое о чем поговорить.

ДЖОРДЖ. И о чем же?

БРАЙАН (*ОЛИВИИ*). Прямо сейчас?..

ОЛИВИЯ. Да.

БРАЙАН (*выступает вперед*). Я все утро собирался сказать вам, сэр, но никак не мог найти подходящего момента.

ДЖОРДЖ. И что ты хотел мне сказать?

БРАЙАН. Я хочу жениться на Дине, сэр.

ДЖОРДЖ Ты хочешь жениться на Дине? Господи, благослови мою душу!

ДИНА (*подбегает, прижимается щекой к его сюртуку*). Скажи, что эта идея тебе нравится, дядя Джордж.

ДЖОРДЖ. Нравится эта идея. Ты слышала об этих глупостях, Оливия?

ОЛИВИЯ. Они только что сказали мне, Джордж. Я думаю, они будут счастливы вместе.

ДЖОРДЖ (*БРАЙАНУ*). И на что, по-твоему, вы будете счастливы вместе?

БРАЙАН. Конечно же, сегодня денег у нас немного, но голодать нам не придется.

ДИНА. В марте Брайан получил за картину пятьдесят фунтов!

ДЖОРДЖ (*это его несколько расстраивает*). Понятно. (*Но он быстро приходит в себя*). И сколько картин ты продал после этого?

БРАЙН. Ни одной, но…

ДЖОРДЖ. Ни одной! Меня это не удивляет. Кто, скажите на милость, будет покупать картины с треугольными облаками и квадратными овцами? И нынче это называется искусством! Святой Боже (*взмахами руки подзывает БРАЙАНА*), выйди из дома и посмотри на облака!

ОЛИВИЯ. Если в будущем он будем рисовать округлые облака, Джордж, ты позволишь ему жениться на Дине?

1. ДЖОРДЖ. Что… что? Да, конечно, ты на его стороне… вся эта футуристическая ерунда. Эти облака я привел лишь в качестве примера. Полагаю, зрение у меня не хуже, чем у любого жителя нашего графства, и я говорю, что облака – не треугольные.
2. БРАЙАН. В конце концов, сэр, в моем возрасте экспериментировать – это естественно. Я только выбираю свой путь, методом проб и ошибок выясняю, чему хочу посвятить себя. Но я уверен, что всегда смогу заработать на жизнь. Во всяком случае, последние три года мне это удавалось.
3. ДЖОРДЖ. Я вижу, и теперь ты хочешь поставить эксперимент с женой, и предлагаешь начать экспериментировать с моей племянницей?
4. БРАЙН (*пожимает плечами*). Конечно, если вы…
5. ОЛИВИЯ. Ты можешь помочь эксперименту, дорогой, назначив Дине ежемесячное приличное пособие до того момента, как ей исполнится двадцать один год.
6. ДЖОРДЖ. Помочь эксперименту! Я не хочу помогать эксперименту!
7. ОЛИВИЯ (*огорченно*). А я думала, что хочешь.
8. ДЖОРДЖ. Ты говоришь так, словно денег у меня куры не клюют. Налоги постоянно растут, арендная плата все время падает, мы едва сводим концы с концами и без того, чтобы назначать пособия всем, кто думает, что хочет замуж. (*Обращаясь к БРАЙАНУ*). И все благодаря тебе, друг мой.
9. БРАЙАН (*удивленно*). Мне?
10. ОЛИВИЯ. Ты никогда мне не говорил, дорогой. И что натворил Брайан?
11. ДИНА (*негодующе*). Ничего он не натворил.
12. ДЖОРДЖ. Он – один из социалистов, которые ставят страну с ног на голову.
13. ОЛИВИЯ. Но даже социалисты должны иногда жениться.
14. ДЖОРДЖ. Не вижу в этом необходимости.
15. ОЛИВИЯ. Но, если они все вымрут, тебе будет некого ругать после обеда, дорогой.
16. БРАЙАН. Действительно, сэр, я не понимаю, причем тут мои политические взгляды и пристрастия в искусстве. Я готов не говорить об этом, находясь в вашем доме, а поскольку Дина, похоже, ничего не имеет против…
17. ДИНА. Она не имеет.
18. ДЖОРДЖ. Я вижу, умеешь ты обхаживать женщин.
19. БРАЙАН. Я хочу жениться на Дине и жить с ней. И уместно говорить лишь о том, что я, по вашему мнению, не смогу содержать жену.
20. ДЖОРДЖ. Если ты собираешься зарабатывать на жизнь, продавая картины, думаю, что не сможешь.
21. БРАЙН. Хорошо, скажите мне, сколько, вы полагаете, я должен зарабатывать в год, и я эти деньги заработаю.
22. ДЖОРДЖ (*уходя от прямого ответа*). Деньги – это еще не все. Я упомянул их, потому это важный аспект… один из важных. Кроме того, я думаю, вы слишком молоды, чтобы жениться. Не уверен, что вы оба знаете, чего действительно хотите. И сомневаюсь, учитывая твои экстравагантные вкусы, что ты и моя племянница будете счастливы вместе. Дина думает, что любит тебя, возможно, на данный момент убедила в этом себя, вот и соглашается со всем, что ты говорить и делаешь, но она должным образом воспитывалась в приличном и добропорядочном английском сельском доме, и… э… она… короче, я не могу одобрить вашу помолвку. (*Встает*). Оливия, если этот мистер… э… Пим появится, я буду на ферме. Ты можешь направить его туда.
23. *Он идет к французским окнам*.
24. БРАЙАН (*негодующе*). Ну разве есть причина, по которой я не могу жениться на должным образом воспитанной девушке?
25. ДЖОРДЖ. Я думаю, ты знаешь мое мнение, Стрендж.
26. ОЛИВИЯ. Джордж, дорогой, задержись еще на минутку. Мы не можем вот так все оставить.
27. ДЖОРДЖ. На сей предмет я сказал все, что хотел.
28. ОЛИВИЯ. Да, дорогой, но я еще не начала говорить ничего из того, что хотела бы сказать на сей предмет.
29. ДЖОРДЖ. Конечно же, Оливия, если тебе есть, что сказать, я тебя выслушаю. Но я не знаю, стоит ли это делать сейчас, или ты выбрала занятие (*мрачно смотрит на занавески*) с тем, чтобы… э… прислушался к твоему мнению.
30. ДИНА (*воинственно*). Хотелось бы обратить твое внимание, дядя Джордж, что мне тоже есть много чего сказать.
31. ОЛИВИЯ. Я могу догадаться, что ты собираешься сказать, Дина, и, думаю, на данный момент тебе бы лучше промолчать.
32. ДИНА (*покорно*). Хорошо, тетя Оливия.
33. ОЛИВИЯ. Брайан, погуляй с ней по саду. Полагаю, вам есть, о чем поговорить.
34. ДЖОРДЖ. И никаких ухаживаний, Стрендж. Я полагаюсь на твою честь.
35. БРАЙН. Приложу все силы, чтобы этого избежать, сэр.
36. ДИНА (*задиристо*). Могу я опереться о его руку, если мы будем подниматься на холм?
37. БРАЙАН. Пошли, Дина.
38. ДИНА. Как скажешь.
39. ДЖОРДЖ (*когда они уходят*). И если ты увидишь облака, Стрендж, присмотрись к ним (*смеется сам с собой*). Треугольные облака… никогда не слышал такой глупости (*возвращается к своему стула за письменным столом*). Футуристическая чушь… Ну, Оливия?
40. ОЛИВИЯ. Ну, Джордж?
41. ДЖОРДЖ. И что ты делаешь?
42. ОЛИВИЯ. Пришиваю кольца к занавескам, Джордж. Они миленькие, не правда ли? Ох, я забыла… тебе они не нравятся.
43. ДЖОРДЖ. Они мне не нравятся и, более того, я не потерплю их в моем доме. Как я и сказал тебе вчера, это дом простого сельского джентльмена, и мне здесь не нужны никакие новомодные идеи.
44. ОЛИВИЯ. Жениться по любви – это новомодная идея?
45. ДЖОРДЖ. Мы еще к этому подойдем. Ну почему женщины все время уходят от темы. Я говорю, что это жом моих отцов и дедов, и меня он полностью устраивает.
46. ОЛИВИЯ. Знаешь, Джордж, я буквально слышу, как один из твоих предков говорит своей жене в их вонючей старой пещере после того, как та впервые упомянула новомодную идею постройки дома: «Это пещера моих отцов и…»
47. ДЖОРДЖ. Не утрируй. Конечно же, мы не должны отставать от прогресса. Но я говорю вот о чем (*он указывает на занавески*). Такое я прогрессом назвать не могу. Это… э… регресс.
48. ОЛИВИЯ. И все равно они миленькие.
49. ДЖОРДЖ. Вот я не могу с тобой согласиться. И должен сказать еще раз, что в моем доме они висеть не будут.
50. ОЛИВИЯ. Очень хорошо, Джордж (*но продолжает пришивать кольца*).
51. ДЖОРДЖ. А раз так я не вижу смысла что-то с ними делать.
52. ОЛИВИЯ. Я должна с ними что-то сделать, потому что все равно купила материал. Подумала вот, что смогу продать их уже с кольцами, по более высокой цене… раз уж мы такие бедные.
53. ДЖОРДЖ. Что значит… такие бедные?
54. ОЛИВИЯ. Ты же сам только что сказал, что не можешь дать Дине ежемесячного пособия, потому что арендная плата падает.
55. ДЖОРДЖ (*раздраженно*). Не вали все в кучу, Оливия. Не уводи разговор в сторону! Мы сейчас говорим не о Дине! Мы обсуждаем наши дела.
56. ОЛИВИЯ. А что тут обсуждать?
57. ДЖОРДЖ. Вот эти нелепые занавески!
58. ОЛИВИЯ. Но мы уже все обсудили. Ты сказал, что они не будут висеть в твоем доме, а я ответила: «Очень хорошо, Джордж!» Так что теперь мы можем перейти к Дине и Брайану.
59. ДЖОРДЖ (*кричит*). Только убери эти чертовы занавески!
60. ОЛИВИЯ (*поднимается, начинает складывать занавески*). Очень хорошо, Джордж (*складывает их медленно, грациозно. Наступает неловкая пауза. Вероятно, кто-то должен извиниться*).
61. ДЖОРДЖ (*понимает, что извиняться ему*). Э… послушай, Оливия, дорогая, ты всегда была мне отличной женой, и мы нечасто ссорились… если я нагрубил тебе из-за этих… немного сорвался… я прошу прощения. Можно тебя поцеловать?
62. ОЛИВИЯ (*подставляет губы для поцелуя*). Джордж, дорогой! (*Он ее целует*). Ты меня любишь?
63. ДЖОРДЖ. Ты знаешь, что люблю, дорогая.
64. ОЛИВИЯ. Так же, как Брайан любит Дину?
65. ДЖОРДЖ (*сухо*). Об этом я сказал все, что хотел (*отходит от нее*).
66. ОЛИВИЯ. А я чувствую, что ты еще много чего хочешь сказать… но сдерживаешься. Скажи мне, дорогой.
67. ДЖОРДЖ. Раз уж ты настаиваешь… Я считаю, что Дина слишком молода, чтобы самой выбирать мужа, а этот Стрендж – не тот муж, которого я бы для нее выбрал.
68. ОЛИВИЯ. Вчера ты называл его Брайан.
69. ДЖОРДЖ. Вчера я воспринимал его, как мальчишку, а теперь он хочет, чтобы я смотрел на него, как на мужчину.
70. ОЛИВИЯ. Ему двадцать четыре года.
71. ДЖОРДЖ А Дине девятнадцать. Нелепо!
72. ОЛИВИЯ. Если бы он был консерватором и думал, что облака круглые, полагаю, он казался бы тебе старше.
73. ДЖОРДЖ. Тут совсем другое. И его возраст совершенно не причем.
74. ОЛИВИЯ (*наивно*). А я уж подумала, что все дело в возрасте.
75. ДЖОРДЖ. Я возражаю против этих нелепых ранних браков, когда жених и невеста сами еще не знают, чего хотят. Такие союзы неизбежно ведут к несчастью.
76. ОЛИВИЯ. Разумеется, мой первый брак к счастливым не относился.
77. ДЖОРДЖ. Как ты знаешь, Оливия, я не люблю говорить о твоем первом браке, и у меня не было желания вспоминать о нем, но раз уж ты затронула эту тему… что ж, это характерный пример, подтверждающий высказанное мною мнение.
78. ОЛИВИЯ (*оглядываясь на свое прошлое*). Когда мне было восемнадцать, я влюбилась. Или, возможно, только думала, что влюбилась, и не знала, обрела бы я счастье или нет, если бы вышла замуж за моего возлюбленного. Но отец заставил меня выйти замуж за мужчину, которого звали Джейкоб Телуорти, и когда в Англии для него запахло жареным, я думаю, в те дни мы пользовались этим выражением, «запахло жареным», мы уехали в Австралию, где я от него ушла. И единственным счастливым моментом всей моей семейной жизни стало утро, когда я прочитала в газете, что он мертв.
79. ДЖОРДЖ (*чувствуя себя крайне неуютно*). Да, да, дорогая моя, я знаю. Для тебя это было ужасное время. Мне тяжело даже думать об этом. Я надеюсь, что хоть в какой-то степени помог тебе забыть о нем. Я только не понимаю, какое отношение имеет все к Дине.
80. ОЛИВИЯ. Да никакого, разве что моему отцу нравились политические взгляды Джейкоба и его пристрастия в искусстве. Полагаю, именно поэтому он и выбрал его мне в мужья.
81. ДЖОРДЖ. Ты думаешь, я горю желанием выбрать мужа для Дины? Совершенно не горю. Пусть она выбирает, кого хочет, при условии, что он сможет обеспечивать ее, и есть шанс, что они будут счастливы вместе. Что же касается этого парня…
82. ОЛИВИЯ. Ты про Брайана?
83. ДЖОРДЖ. У него нет денег, и воспитывался он совсем не так, как Дина. Сейчас она готова верить, что коровы – синие, а волны… э… квадратные, но всегда она в это верить не будет.
84. ОЛИВИЯ. Брайан тоже.
85. ДЖОРДЖ. Именно об этом я и говорю, только он этого не видит. Как ты не видишь нелепость этих занавесок, когда я говорю об этом. Мне уже кажется, что я единственный в мире человек, у которого со зрением все в порядке.
86. ОЛИВИЯ. Может, так оно и есть, дорогой, но ты должен позволить нам самим найти собственные ошибки. В любом случае, Брайан – джентльмен. Он любит Дину, Дина любит его. Он зарабатывает достаточно, чтобы содержать себя, а ты зарабатываешь достаточно, чтобы содержать Дину. Я думаю, на такой риск можно пойти, Джордж.
87. ДЖОРДЖ (*сухо*). Могу только сказать, что поводов для тревог здесь гораздо больше, а ты, как мне представляется, не хочешь многого принимать во внимание. Ты говоришь, что он – джентльмен. Признаю, он умеет вести себя в обществе. Но, если его моральные принципы поставлены с ног на голову, как его вкусы и… э… политические взгляды, а я не сомневаюсь, что так оно и есть, тогда… э… короче, я не считаю, что Брайан Стрендж будет достойным мужем моей племяннице и воспитаннице.
88. ОЛИВИЯ (*задумчиво смотрит на него*). Ты такой противоречивый человек, Джордж. Поступил столь нетрадиционно, женившись на мне, а теперь, когда Брайан хочет жениться на Дине, вдруг превратился в закоренелого консерватора… Это же надо, Джордж Марден женился на вдове заключенного!
89. ДЖОРДЖ. Заключенного! Это ты о чем?
90. ОЛИВИЯ. Джейкоб Телуорти, заключенный номер… я забыла его номер… конечно же, я рассказала тебе об этом, дорогой, когда мы обручились.
91. ДЖОРДЖ. Никогда!
92. ОЛИВИЯ. Я рассказала тебе, как здесь, в Англии, он, не думая о последствиях, поставил не ту подпись на чеке в тысячу фунтов, как он сделал маленькую ошибку насчет двух или трех компаний, которые учредил в Австралии, и как…
93. ДЖОРДЖ. Да, да, но ты никогда не говорила, что он получил за это срок.
94. ОЛИВИЯ. А какая разница?
95. ДЖОРДЖ Моя дорогая Оливия, если ты этого не понимаешь… заключенный!
96. ОЛИВИЯ. Как ты сам видишь, мы не должны быть слишком уж привередливы, выбирая мужа для нашей племянницы.
97. ДЖОРДЖ. Я думаю, нам лучше вообще вывести твоего первого мужа за рамки нашего разговора. Я никогда не хотел о нем говорить. Не желаю слышать о нем вновь. Я, конечно, не понятия не имел, что он… э… отбывал срок за свои… э…
98. ОЛИВИЯ. Ошибки.
99. ДЖОРДЖ. Давай не будем в это углубляться. Что же касается другого вопроса, я не воспринимаю это серьезно. Дина – ослепительно красивая девушка, и молодой Стрендж – симпатичный парень. Если их и тянет друг к другу, то влечение чисто внешнее, а семейное счастье так не строится. Считай, это мое последнее слово, Оливия. Если мистер… как его там, придет, я буду на ферме.
100. *Он выходит через дверь*.
101. *Оставшись одна, ОЛИВИЯ приносит занавески на рабочий стол и вновь принимается за них.*
102. *ДИНА и БРАЙН входят через французские окна.*
103. ДИНА. Уже все?
104. ОЛИВИЯ. Да нет же, я должна пришить все кольца.
105. ДИНА. Я про разговор с Джорджем.
106. БРАЙН. Мы гуляли около дома.
107. ДИНА. Пока он не перестал говорить.
108. БРАЙН. Мы даже ни разу не поцеловались.
109. ДИНА. Брайан вел себя так по-джорджевски. Даже не позволял мне пощекотать ему шею (*неожиданно подходит к ОЛИВИИ, опускается рядом на колени, целует ее*). Дорогая, быть таким, как Джордж, это очень хорошо… я хочу сказать, хорошо, когда видишь это в других людях… я о том… ох, ты знаешь, что о чем я. Но скажи, что он поведет себя достойно?
110. ОЛИВИЯ. Конечно, Дина.
111. БРАЙН. Вы хотите сказать, он позволит мне приходить сюда, как… как…
112. ДИНА. Как моему молодому человеку?
113. ОЛИВИЯ. Думаю, что да.
114. ДИНА. Оливия, ты чудо. Ты его уже уговорила?
115. ОЛИВИЯ. Я пока не сказала ни слова. Но обязательно что-нибудь придумаю.
116. ДИНА (*разочарованно*). Понятно.
117. БРАЙН (*пытаясь свести разочарование к минимуму*). В конце концов, Дина, завтра мне все равно возвращаться в Лондон…
118. ОЛИВИЯ. Ты сможешь еще один день вести себя хорошо, Дина, а пока Брайана не будет, мы посмотрим, что можно сделать.
119. ДИНА. Да, но я не хочу, чтобы он уезжал завтра.
120. БРАЙАН (*строго*). Я должен. Впереди много работы. Буду зарабатывать в год многие тысячи. Нужно нарисовать мэра и весь руководящий состав корпорации «Падси», в натуральную величину, даже с цепями, которые приковывают их к столам. Нужно нарисовать кусок трески на тарелке. Скопировать картину Лендсира[[1]](#footnote-2) для одного пожилого джентльмена в Байуотере. Разработать дизайн салфетки для дивана средних лет в Стритэме. Должен зарабатывать тебе на жизнь, Дина.
121. ДИНА (*смеется*). Ох, Брайан, ты прелесть. Как же весело нам будет, когда мы поженимся.
122. БРАЙН (*еще более строго*). Сэр Брайан Стрендж, художник-академик, если позволите, мисс Марден. Сэр Брайна Стрендж, художник-академик, пишет: «Ваша настойка показала себя самым лучшим тонизирующим средством. Закончив третий акр моего академического полотна «Мэр и руководящий состав корпорации «Падси», я совершенно вымотался, но одна бутылка вашей настойки оживила меня, и я дорисовал семь оставшихся акров в один присест.
123. ОЛИВИЯ (*оглядываясь*). Брайан, найди мне, пожалуйста, ножницы.
124. БРАЙАН. Ножницы (*ищет их*). Сэр Брайан Стрендж, художник-академик, ищет ножницы (*находит их*). Ага! Еще один успех нашего выдающегося академика. Ваши ножницы.
125. ОЛИВИЯ. Большое тебе спасибо.
126. ДИНА. Пошли, Брайан. Хочется побыть на свежем воздухе. Такой чудесный день.
127. ОЛИВИЯ. Только не опаздывайте к ленчу. Приедет леди Марден.
128. ДИНА. Тетя Джулия! Помогите! (*Падает на руки Брайана*). Значит, нужно надевать чистый фартушек. Брайан, тебе придется причесаться.
129. БРАЙАН (*ощупывает волосы*). Полагаю, уже нет времени съездить в Лондон и подстричься.
130. *Входит АННА, за ней – ПИМ*.
131. АННА. Мистер Пим!
132. ДИНА (*радостно*)*.* Привет, мистер Пим! Мы снова здесь! Так легко вам от нас не избавиться!
133. ПИМ, Я… э… дорогая мисс Марден…
134. ОЛИВИЯ. Добрый день, мистер Пим. Я не могу встать, но подойдите и присядьте. Мой муж вернется через минуту. Анна, пошлите кого-нибудь на ферму…
135. АННА. Вроде бы хозяин в библиотеке, мадам.
136. ОЛИВИЯ. Так вы ему скажете?
137. АННА. Да, мадам.
138. *Анна выходит*.
139. ОЛИВИЯ. Вы, конечно же, останетесь на ленч, мистер Пим?
140. ДИНА. Да, оставайтесь!
141. ПИМ. Вы очень добры, миссис Марден, но…
142. ДИНА. Вы просто должны остаться, мистер Пим. Вы еще ничего не рассказали нам о себе. Я хочу услышать как можно больше о вашей прежней жизни.
143. ОЛИВИЯ. Дина!
144. ПИМ. Мы, почти что, можно сказать, давние друзья, миссис Марден.
145. ДИНА. Разумеется. Он знает и Брайана. Этот мистер Пим далеко не так прост. Вы останетесь на ленч, не так ли?
146. ПИМ. Премного благодарен за приглашение, миссис Марден, но ленч меня ждут у Треворсов.
147. ОЛИВИЯ. Тогда вы должны прийти к нам на ленч в другой день.
148. ДИНА. Нам так нравится мистер Пим. Потому что он был первым, кто поздравил нас. Мы чувствуем, что он окажет огромное влияние на наши жизни.
149. ПИМ (*ОЛИВИИ*). Я, видите ли, этим утром попал, можно сказать, на помолвку и… э…
150. ОЛИВИЯ. Вижу. Дети, бегите готовиться к ленчу. Уже пора.
151. БРАЙАН. Сэр Брайан и леди Стрендж никогда не бегают: они вышагивают. (*Предлагает руку ДИНЕ*). Мадам!
152. ДИНА (*берет его под руку*). Au revoir, мистер ПИМ. (*Драматически*). Мы-еще-встретимся!
153. ПИМ (*смеется*). До встречи, мисс Дина.
154. БРАЙАН. До встречи.
155. *Он и ДИНА уходят*.
156. ОЛИВИЯ. Вы должны их простить, мистер Пим. Они совсем еще дети. И, естественно, они сейчас очень взволнованы.
157. ПИМ. Все это такие пустяки, миссис Марден.
158. ОЛИВИЯ. И, надеюсь, вы ничего не будете говорить об их помолвке. Мы узнали о ней лишь несколько минут тому назад, и пока ничего не решено.
159. ПИМ. Конечно, конечно.
160. *Входит Джордж*.
161. ДЖОРДЖ. А-а, мистер Пим, наконец-то мы встретились. Извините, что заставил вас ждать.
162. ПИМ. Это мне нужно извиняться за то, что я позволил себе…
163. ДЖОРДЖ. Ничего страшного. Рад познакомиться с вами. Как и с любым другом Браймера. Вам нужно письмо к этому Фэншоу?
164. ОЛИВИЯ. Я вам не помешаю?
165. ПИМ. Нет, нет, отнюдь.
166. ДЖОРДЖ. Дело только в письме (*идет к письменному столу*). Фэншоу поможет вам увидеть все, что вы хотите увидеть. Он – мой давний друг (*берет лист бумаги*). Вы, конечно же, останетесь на ленч?
167. ПИМ. Боюсь, я приглашен на ленч к Треворсам…
168. ДЖОРДЖ. Хорошо, голодным вы не останетесь. Отличный парень, этот Треворс.
169. ПИМ (*ОЛИВИИ*). Видите ли, миссис Марден, я только недавно приехал из Австралии после того, как несколько лет путешествовал по всему миру, и я растерял все связи с моими… э… лондонскими коллегами по работе.
170. ОЛИВИЯ. Понимаю. Вы жили в Австралии, мистер Пим?
171. ДЖОРДЖ (*Австралию он не любит*). Еще минутку, мистер Пим (*бросает хмурый взгляд на ОЛИВИЮ*).
172. ПИМ. Все в порядке, не спешите. (*Обращаясь к ОЛИВИИ*). Не то, чтобы жил, но за последние несколько лет я побывал в Австралии несколько раз.
173. ОЛИВИЯ. Правда? Много лет тому назад я жила в Сиднее. Вы бывали в Сиднее?
174. ДЖОРДЖ (*терпеть не может Сидней*). Г-м-м! Может, мне лучше упомянуть, что вы – друг Треворсов?
175. ПИМ. Благодарю вас, благодарю. (*Обращаясь к ОЛИВИИ*). Не просто бывал, я прожил там несколько месяцев.
176. ОЛИВИЯ. Как интересно. Нет ли у нас там общих друзей?
177. ДЖОРДЖ (*торопливо*). Я думаю, это маловероятно. Сидней – большой город.
178. ПИМ. По правде говоря, весь мир – очень маленькое местечко, мистер Марден. И я получил тому еще одно доказательство, когда плыл в Англию.
179. ДЖОРДЖ. Ясно (*возвращается к письму, чувствуя, что разговор ушел от опасной темы*).
180. ПИМ. Так вот, Несколько лет тому назад я нанял в Сиднее одного человека, боюсь, плохого человека. миссис Марден, который отсидел в тюрьме за какие-то махинации с учреждением компаний, потом начал пить и… и…
181. ОЛИВИЯ. Да, да, я понимаю.
182. ПИМ. Короче, выпивкой загонял себя в гроб. Я давал ему от силы год жизни. Однако, к моему изумлению, именно его я увидел, когда поднялся на борт корабля, который на прошлой неделе доставил меня в Англию. И ошибки тут быть не может. Собственно, я говорил с ним, мы узнали друг друга.
183. ОЛИВИЯ. Правда?
184. ПИМ. Он ехал четвертым классом, так что на корабле мы больше не встретились, а в Марселе, так уж вышло, этот бедняга… э… какая же у него была фамилия? Очень необычная. Начиналась, думаю, с «т».
185. ОЛИВИЯ (*подавляет волнение*). Да, мистер Пим, продолжайте (*бросает короткий взгляд на ДЖОРДЖА*).
186. ДЖОРДЖ (*тихим голосом*). Ерунда, дорогая.
187. ПИМ (*торжествующе*). Вспомнил! Телуорти!
188. ОЛИВИЯ. Телуорти!
189. ДЖОРДЖ. Господи!
190. ПИМ (*несколько удивленный таким интересом к его истории*). Необычная фамилия, не так ли? Такая обычно не забывается, если хоть раз ее услышишь.
191. ОЛИВИЯ (*с чувством*). Нет, услышав такую фамилию, точно ее не забудешь.
192. ДЖОРДЖ (*торопливо подходит к ПИМУ*). Именно так, мистер Пим, очень запоминающаяся фамилия, да и история интересная. Вот ваше письмо, и если вы уверены, что не останетесь на ленч…
193. ПИМ. Боюсь, что нет, благодарю вас. Видите ли, я…
194. ДЖОРДЖ. Треворсы, ну, конечно. Я вас провожу… (*ОЛИВИИ*)… э… дорогая моя…
195. ОЛИВИЯ (*протягивает руку, но не смотрит на него*). Прощайте, мистер Пим.
196. ПИМ. До свидания, до свидания.
197. *ДЖОРДЖ торопливо выпроваживает мистера ПИМА*.
198. *ОЛИВИЯ сидит и смотрит в прошлое. Изредка по ее телу пробегает дрожь.*
199. *ДЖОРДЖ возвращается.*
200. ДЖОРДЖ. Господи! Телуорти! Неужели такое возможно? (*Прежде чем ОЛИВИЯ успевает ответить, объявляют о прибытии ЛЕДИ МАРДЕН. Они берут себя в руки и идут ее встречать*).
201. **Действие второе**
202. *Ленч закончен и кофе подают на террасе. Разговор едва теплится, к удовольствию ЛЕДИ МАРДЕН, но никого больше. ДЖОРДЖ и ОЛИВИЯ хотят остаться вдвоем; точно так же, как БРАЙАН и ДИНА. Наконец, БРАЙАН что-то бормочет насчет портсигара, ловит взгляд ДИНЫ, уходит в дом. Садится на диван и ждет ДИНУ.*
203. ДИНА (*входя в гостиную, громко*). Ты его нашел?
204. БРАЙАН. Нашел что?
205. ДИНА (*обычным голосом*). Это для них. Я сказала, что помогу тебе в поисках. Ты же ищешь портсигар, не так ли?

БРАЙН (*доставая из кармана портсигар*). Вот он. Хочешь сигарету?

ДИНА. Нет, благодарю, дорогой. Тетя Джулия до сих пор думает, что леди курить негоже… Ты когда-нибудь видел, как она охотится с гончими?

БРАЙАН. Нет. Как настоящая леди?

ДИНА. Именно… Слушай, как по-твоему, что случилось?

БРАЙН. Все. Я люблю тебя, а ты любишь меня.

ДИНА. Глупый! Я про Джорджа и Оливию. Ты не заметил, какие они были за ленчем?

БРАЙАН. Я заметил, что говорила, главным образом, ты. Но такое случалось и раньше. Ты думаешь, что Оливия и твой дядя поссорились из-за нас?

ДИНА. Разумеется, нет. Джордж может думать, что он поссорился, но я уверена, что Оливия не ссорилась. Нет, готова поспорить, за всем этим стоит мистер Пим. Он принес какие-то ужасные новости об инвестициях Джорджа. Старый дом придется продать.

БРАЙАН. Хорошо. Тогда твой дядя не будет возражать против нашей женитьбы.

ДИНА. Да, дорогой, но ты должен добавить драматичности. «Джордж, - скажешь ты со слезами на глазах, - я не могу заплатить за вас по закладной. У меня только два шиллинга и девять пенсов. Но, по крайней мере, я сниму с ваших плеч заботы о вашей племяннице». А Джордж хлопнет тебя по спине и ответит, осипнув от волнения: «Ты хороший парень, Брайан, чертовски хороший парень, - громко высморкается и добавит. – Чертова сигара. Так плохо раскуривается!» (*Изображает, как Джордж возится с сигарой*).

БРАЙН. Дина, с тобой не соскучишься. И ты просто должны выйти за меня замуж, будет на то согласие твоего дяди или нет.

ДИНА. Согласие нужно, к сожалению, потому что, видишь ли, я – его воспитанница, и меня могут отправить в суд, или в тюрьму, или в какое-то другое жуткое место, если я выйду замуж без его согласия. У тебя нет никого, кто мог бы возражать против нашей женитьбы?

БРАЙАН. Слава Богу, никого.

ДИНА. Это плохо. Я уже видела себя, зачаровывающей твоего престарелого отца в тот самый момент, когда ты зачаровывал бы Джорджа. У меня получилось бы гораздо лучше. Джорджозачаровыватель из тебя не очень, сладкий ты мой.

БРАЙН. А какой из меня Диназачаровыватель?

ДИНА, Первоклассный, дорогой.

БРАЙАН. Тогда я дальше буду зачаровывать только Дину, а Джорджа оставлю Оливии.

ДИНА. Я думаю, она с ним справится. Я возлагаю большие надежды на Оливию. Но ты все равно женишься на мне, Брайан, не так ли?

БРАЙАН. Обязательно.

ДИНА. Даже если нам придется ждать, пока мне не исполнится двадцать один год?

БРАЙАН. Даже есть нам придется ждать, пока тебе не исполнится пятьдесят один.

ДИНА (*протягивает к нему руки*). Дорогой!

БРАЙАН (неловко). Давай не будем.

ДИНА. Почему нет?

БРАЙАН. Я обещал, что не буду целовать тебя.

ДИНА. Ох!.. Ты можешь просто послать мне поцелуй. И смотреть при этом в другую сторону, будто не зная, что я здесь.

БРАЙН. Вот так?

*Смотрит в другую сторону, целует кончики пальцев и посылает поцелуй в ее направлении*.

ДИНА. Прекрасный поцелуй. А вот и твой, лови.

 *БРАЙАН ловит поцелуй и подносит ко рту*.

БРАЙАН. Мадам, благодарю вас.

ДИНА (*делает реверанс*). Ваша покорная служанка, мистер Стрендж.

ОЛИВИЯ (*с террасы*). Дина!

ДИНА (*подпрыгивает*). Я здесь!

*ОЛИВИЯ входит через французские окна, за ней ДЖОРДЖ и ЛЕДИ МАРДЕН, энергичная молодая женщина лет шестидесяти с небольшим, которая всегда выглядит так, словно постоянно охотится с гончими*.

ОЛИВИЯ. Тетя Джулия хочет посмотреть на свиней, дорогая. Пожалуйста, проводи ее. Я немного устала, а у твоего дяди есть одно срочное дело.

1. ЛЕДИ МАРДЕН. Я всегда говорила, очень уж мало двигаешься, Оливия. Посмотри на меня – мне шестьдесят пять и я этим горжусь.
2. ОЛИВИЯ. Да, тетя Джулия, вы прекрасно выглядите.
3. ДИНА. И на сколько бы лет выглядела Оливия, если бы двигалась более активно?
4. ДЖОРДЖ. Перестань задавать глупые вопросы, Дина. У твоей тети не так много времени.
5. БРАЙН. Вы позволите пойти и мне, леди Марден?
6. ЛЭДИ МАРДЕН. Короткая прогулка определенно не причинит вам вреда, мистер Стрендж. Вы художник, не так ли?
7. БРАЙАН. Да, учусь рисовать.
8. ДИНА. Он продал картину в марте за…
9. ДЖОРДЖ. Да, да, но сейчас это неважно.
10. ЛЕДИ МАРДЕН. Нездоровый образ жизни. Хорошо, идите с нами.
11. *Она выплывает из комнаты, ДИНА и БРАЙАН выходят следом*.
12. *ДЖОРДЖ садится за стол, опирается головой на одну руку, другой дырявит промокашку перьевой ручкой*. *ОЛИВИЯ устраивается на диване, захватив с собой занавески, принимается за работу*.
13. ДЖОРДЖ (*поднимает голову, видит занавески*). В самом деле, теперь, когда мы наконец-то остались одни, нам нужно обсудить кое-что очень серьезное, очень важное для нас, а ты берешься за эти занавески.
14. ОЛИВИЯ. Я не собираюсь их обсуждать, дорогой.
15. ДЖОРДЖ. Я всегда рад видеть тетю Джулию в моем доме, но остается только пожалеть, что она решила приехать на ленч именно в этот день.
16. ОЛИВИЯ. Вины тети Джулии здесь нет. Если на то пошло, мистер Пим выбрал для визита не тот день.
17. ДЖОРДЖ (*яростно*). Святой Боже, неужели это правда?
18. ОЛИВИЯ. Насчет Джейкоба Телуорси?
19. ДЖОРДЖ. Ты говорила мне, что он умер. Ты всегда говорила, что он умер. Ты… ты…
20. ОЛИВИЯ. Я всегда думала, что он умер. Он просто не мог быть более мертвым. Все газеты написали, что он умер.
21. ДЖОРДЖ (*пренебрежительно*). Газеты!
22. ОЛИВИЯ (*как будто этот факт будет решающим для ДЖОРДЖА*). В «Таймс» написали, что он умер. Отвели ему целый абзац. Вероятно, даже его смерть оказалась подделкой.
23. ДЖОРДЖ. Да, да, я не виню тебя, Оливия, но что нам теперь делать, вот в чем вопрос, что нам теперь делать? Господи, это ужасно! Ты же не выходила за меня замуж! И, похоже, этого не понимаешь.
24. ОЛИВИЯ. Осознать сложновато. Видишь ли, для нашего счастья факт этот не имел ровно никакого значения.
25. ДЖОРДЖ. Как раз это и ужасно. Я хочу сказать… да, разумеется, мы знать об этом не знали, так что вины нашей здесь нет. Но одновременно получается, что мы не имели права… быть счастливы.
26. ОЛИВИЯ. Ты бы предпочел, чтобы мы были несчастны?
27. ДЖОРДЖ. Ты – жена Телуорти, вот чего ты, похоже, не можешь понять. Ты – жена Телуорти. Ты… э… прости меня, Оливия, но это ужасная правда, ты стала двумужницей, когда вышла за меня. (*В ужасе повторяет*). Двумужницей!
28. ОЛИВИЯ. Отвратительное слово, не так ли?
29. ДЖОРДЖ. Да, но ты не понимаешь *(вскакивает, подходит к ней*)… Послушай, Оливия, все это ерунда, а? Это не твой муж, это какой-то другой Телуорти. Ты со мной согласно, правда? Какой-то другой мелкий мошенник, оказавшийся на борту корабля. С такими людьми, как мы… подобного случиться не может. Два мужа одновременно и все такое. Это совсем другой Телуорти.
30. ОЛИВИЯ (*качая головой*). Я знала всех мелких мошенников в Сиднее, Джордж… Они приходили к обеду… Другого Телуорти среди них не было.
31. *Опечаленный ДЖОРДЖ возвращается за стол*.
32. ДЖОРДЖ. И что же нам теперь делать?
33. ОЛИВИЯ. Ты слишком быстро выпроводил мистера Пима. Он мог бы рассказать нам многое. О планах Телуорти. Его местопребывании. Ты слишком быстро его выпроводил.
34. ДЖОРДЖ. Я послал ему записку и попросил заглянуть к нам еще раз. Я-то хотел побыстрее избавиться от него… чтобы замять эту историю.
35. ОЛИВИЯ. Двух мужей не замнешь.
36. ДЖОРДЖ (*в отчаянии*). Не замнешь. Все узнают. Все!
37. ОЛИВИЯ. Дети, тетя Джулия, им можно рассказать об этом уже сегодня. И, конечно же, мистеру Пиму.
38. ДЖОРДЖ. Я не собираюсь обсуждать мои личные дела с мистером Пимом.
39. ОЛИВИЯ. Но он уже замешан в этой истории, а если ты собираешься задавать ему вопросы…
40. ДЖОРДЖ. Я собираюсь задать ему только один вопрос. Я спрошу, абсолютно ли он уверен насчет фамилии этого человека. И я могу это сделать, не называя причин, по которым задаю такой вот вопрос.
41. ОЛИВИЯ. С такой фамилией, как Телуорти, не ошибаются. Но он может что-то рассказать нам о планах Телуорти. Может, тот собирается сразу же вернуться в Австралию. Может, он думает, что я тоже умерла. Может… мне хочется узнать так много!
42. ДЖОРДЖ. Да, да, дорогая. Все это очень интересно… и, конечно же, хочется узнать, но, по большому счету, от этого ничего не изменится.
43. ОЛИВИЯ (*удивленно*). Не изменится?
44. ДЖОРДЖ. Я хочу сказать, что ты остаешься его женой, независимо от того, в Австралии он или здесь, в Англии.
45. ОЛИВИЯ. Я совсем не его жена.
46. ДЖОРДЖ. Но, Оливия, ты, конечно же, понимаешь, в каком положении…
47. ОЛИВИЯ (*качает головой*). Джейкоб Телуорти, возможно, и жив, но я не его жена. Я перестала быть ему женой, когда стала твоей.
48. ДЖОРДЖ. Ты никогда не была моей женой. В этом-то весь ужас. Наш союз… ты заставляешь меня это говорить, Оливия, теперь не освящен церковью. Даже не узаконен. С точки зрения закона мы сожительствовали… сожительствовали! Как я понимаю, этот Телуорти может получить… э… развод… А вот потом мы можем… Господи, ну как такое могло случиться с нами!
49. ОЛИВИЯ (*радостно*). Развод?
50. ДЖОРДЖ. Я… полагаю, что да.
51. ОЛИВИЯ. То есть тогда мы сможет действительно пожениться и не будем… сожительствовать, как раньше.
52. ДЖОРДЖ. Я не понимаю тебя, Оливия. Ты можешь так спокойно говорить об этом. Как будто в разводе нет ничего плохого, как будто нет ничего необычного в женитьбе на разведенной женщине, как будто сожительствовать долгие годы, не поженившись, обычное дело.
53. ОЛИВИЯ. Что я сделала неправильно, так это пять лет прожила с плохим мужчиной, которого ненавидела. Что я сделала правильно - пять лет прожила с хорошим мужчиной, которого люблю.
54. ДЖОРДЖ. Да, да, дорогая, я знаю. Но правильное и неправильное так легко не определяются. Мы жили вместе, когда ты была женой Телуорти. И это неправильно.
55. ОЛИВИЯ. Ты хочешь сказать, это грех?
56. ДЖОРДЖ. Несомненно, любой суд сочтет, что мы искренне верили…
57. ОЛИВИЯ. Какой суд?
58. ДЖОРДЖ. Все это придется решать по закону. Я думаю, оптимальный вариант – признание ничтожности нашей женитьбы. Тем самым мы вычеркнем эти годы… э…
59. ОЛИВИЯ. Греховности?
60. ДЖОРДЖ. Незаконного союза и… э… потом…
61. ОЛИВИЯ. Потом я смогу вернуться к Джейкобу… Ты это серьезно, Джордж?
62. ДЖОРДЖ (*неловко*). Дорогая, видишь ли… как все устроено… нельзя не признать… э…
63. ОЛИВИЯ. То есть ты считаешь, что у Телуорти на меня больше прав? Ты готов… уступить меня ему?
64. ДЖОРДЖ. Боюсь, и церковь, и закон скажут, что у меня вообще нет на тебя никаких прав. Я… я полагаю, что нет.
65. ОЛИВИЯ. Я вижу (*смотрит на него с любопытством*). Ты все так хорошо мне разъяснил, Джордж.
66. ДЖОРДЖ. Естественно, вернешься ты к Телуорти или нет… э… совсем другой вопрос. Решать только тебе, и никому больше.
67. ОЛИВИЯ (*весело*). Решать будем мы с Джейко.
68. ДЖОРДЖ. Э… Джейко?
69. ОЛИВИЯ. Я так звала моего первого мужа… я хочу сказать, моего единственного мужа… Джейко. Джейкоб мне не нравился, а Джейко ему очень даже подходило… У него были очень длинные руки… У дорогого Джейко.
70. ДЖОРДЖ (*раздраженно*). Ты, похоже, не понимаешь, что это не шутка, Оливия.
71. ОЛИВИЯ (*в легкой истерике*). Это, возможно, не шутка, но… забавно, не так ли?
72. ДЖОРДЖ. Я не вижу ничего забавного в трагедии, которая сломала две жизни.
73. ОЛИВИЯ. Две? Но жизнь Джейко не сломана. Она чудесным образом изменяется в лучшую для него сторону. К нему возвращается жена. Для Джейко ничего трагичного нет.
74. ДЖОРДЖ (*сухо*). Я говорю о наших жизнях, твоей и моей.
75. ОЛИВИЯ. Твоей, Джордж? Твоя жизнь тоже не сломана. Суд признает тебя невиновным по всем пунктам. Твои друзья будут тебе сочувствовать и скажут тебе, что я была порочной женщиной, которая заманила тебя в западню. А твоя тетя Джулия…
76. ДЖОРДЖ (*нервно*). Хватит! Что ты такое говоришь? У тебя нет сердца? Ты думаешь, я хочу потерять тебя, Оливия? Ты думаешь, я хочу вот так разрушить свой дом? Разве ты не была счастлива со мной эти последние пять лет?
77. ОЛИВИЯ. Очень счастлива.
78. ДЖОРДЖ. Тогда как же ты можешь так говорить?
79. ОЛИВИЯ (*печально*). Но ты хочешь меня отослать.
80. ДЖОРДЖ. Опять двадцать пять. Я… не… хочу. Я даже представить себе не могу, что со мной будет, когда ты уйдешь. Просто не хочу себе этого представлять. Не решаюсь даже подумать об этом.
81. ОЛИВИЯ (*с жаром*). А ты попытайся подумать, Джордж.
82. ДЖОРДЖ. Ты, похоже, не понимаешь, что я не отсылаю тебя. Ты просто не моя, я не могу тебя оставить.
83. ОЛИВИЯ. А чья же я?
84. ДЖОРДЖ. Твоего мужа. Телуорти.
85. ОЛИВИЯ (*мягко*). Если я кому-то принадлежу помимо себя, то, думаю, только тебе.
86. ДЖОРДЖ. Не в глазах закона. Не в глазах церкви. Не в глазах… э…
87. ОЛИВИЯ. Общества?
88. ДЖОРДЖ (*раздраженно*). Я хотел сказать, «небес».
89. ОЛИВИЯ (*слова ДЖОРДЖА ее не впечатлили*). Понятно.
90. ДЖОРДЖ. Чтобы такое случилось с нами! (*Встает и кружит по комнате, гадая, когда же он выскользнет из этого кошмарного сна. ОЛИВИЯ занимается занавесками. Потом встает и встряхивает их*).
91. ОЛИВИЯ (*смотрит на занавески*). Надеюсь, Джейко они понравятся.
92. ДЖОРДЖ. Что! Ты… (*подходит к ней*). Оливия. Оливия, у тебя нет сердца.
93. ОЛИВИЯ. Должно ли тебе так говорить с женой другого мужчины?
94. ДЖОРДЖ. Это что, шутка?
95. ОЛИВИЯ. Ты должен меня извинить, Джордж. Я немного взволнована… вероятно, перспективой возвращения к Джейкобу.
96. ДЖОРДЖ. Ты хочешь к нему вернуться?
97. ОЛИВИЯ. Главное, поступить правильно. В глазах… э… небес.
98. ДЖОРДЖ. Учитывая, какой он человек, я не сомневаюсь, что ты сможешь добиться права жить отдельно, при условии, что он… э… не разведется с тобой. Я не знаю, что лучше. Я должен посоветоваться со своим адвокатом. Все это свалилось на нас, как снег на голову, и… (*голосом несчастного ребенка*) я не знаю, не знаю, просто не знаю, что мне делать.
99. ОЛИВИЯ. А ты не хотел бы посоветоваться и с тетей Джулией? Она могла бы подсказать тебе, что общество… я хотела сказать, небеса, действительно думают на сей счет.
100. ДЖОРДЖ. Да, да. Здравого смысла у тети Джулии хоть отбавляй. Ты права, Оливия. Такое мы не можем скрывать от семьи.
101. ОЛИВИЯ. Мне по-прежнему называть ее тетя Джулия?
102. ДЖОРДЖ (*поднимает голову, продолжая кружить по комнате*). Что? Что? (*Входит АННА*). Что такое?
103. АННА. Мистер Пим просит передать, что сейчас же придет, сэр.
104. ДЖОРДЖ. Спасибо, спасибо.
105. *АННА уходит*.
106. ОЛИВИЯ. Джордж, мистер Пим должен знать.
107. ДЖОРДЖ. Не вижу необходимости.
108. ОЛИВИЯ. Даже ради меня? Когда женщина внезапно узнает, что ее давно потерянный муж возвращается к ней, ты не думаешь, что ей хочется задавать вопросы? Где он живет, как выглядит, и…
109. ДЖОРДЖ (*холодно*). Разумеется, если тебя это интересует…
110. ОЛИВИЯ. А разве может быть иначе? Не глупи, Джордж. Мы должны знать, что Джейко…
111. ДЖОРДЖ (*раздраженно*). Я бы хотел, чтобы ты не называла его этим нелепым именем.
112. ОЛИВИЯ. Мой муж…
113. ДЖОРДЖ (*его передергивает*). Да, хорошо… так что, твой муж?
114. ОЛИВИЯ. Мы должны знать его планы… должны знать, как с ним связаться, и все такое.
115. ДЖОРДЖ. У меня нет желания связываться с ним.
116. ОЛИВИЯ. Боюсь, тебе придется, дорогой.
117. ДЖОРДЖ. Не вижу необходимости.
118. ОЛИВИЯ. Но ты захочешь… чтобы извиниться перед ним за то, что так долго жил с его женой. А поскольку я принадлежу ему, он должен знать, где сможет… меня найти.
119. ДЖОРДЖ (*после долгой паузы*). Позиция твоя более чем странная, но я тебя понимаю. (*По его телу пробегает дрожь*). И теперь все об этом узнают!
120. ОЛИВИЯ (*поднимается, подходит к нему, обнимает*). Бедный Джордж. Дорогой, не думай, что я тебе не сочувствую. Я так хорошо понимаю, каково у тебя на душе. Все обо всем узнают! Ужасно.
121. ДЖОРДЖ (*такой несчастный*). Я хочу все сделать правильно, Оливия. Ты мне веришь?
122. ОЛИВИЯ. Конечно. Я только не совсем согласна с тобой, что правильно, а что – нет.
123. ДЖОРДЖ. Дело не в согласии. Правильно – это правильно, неправильно – неправильно, и так во всем мире.
124. ОЛИВИЯ (*с легкой грустной улыбкой*). Но думаю, в Букингемшире более правильнее… или неправильнее.
125. ДЖОРДЖ. Если бы я думал только о себе, я бы сказал: «Давай отправим этого Телуорти обратно в Австралию. Он возьмет деньги, уедет и никому ничего не скажет». Если б я думал только о собственном счастье, Оливия, я бы так и сказал. Но когда я спрашиваю… э…
126. ОЛИВИЯ (*удивленно*). Меня?
127. ДЖОРДЖ. Мою совесть…
128. ОЛИВИЯ. Ох!
129. ДЖОРДЖ. Тогда я не могу этого сделать. Это неправильно (*он произносит эти слова, стоя у окна*).
130. ОЛИВИЯ (*обращаясь к нему с первой и последней просьбой*). Джордж, неужто я не стою такой ма…
131. ДЖОРДЖ (*отворачиваясь от окна*). Ш-ш-ш! Дина! (*Громко, для Дины*). Хорошо, тогда я напишу ему и… Дина, а где тетя Джулия?
132. ДИНА (*входит через французские окна*). Мы посмотрели свиней, а теперь она обсуждает с Брайаном творчество Лендсира. Я пришла, чтобы спросить…
133. ОЛИВИЯ. Дина, дорогая, приведи сюда тетю Джулию. И Брайана. Мы хотим с вами кое о чем поговорить.
134. ДЖОРДЖ (*в ярости*). Оливия!
135. ДИНА. Уже иду. Как интересно!
136. *ДИНА уходит*.
137. ДЖОРДЖ. Оливия, ты же не можешь всерьез предлагать, чтобы мы обсуждали такие вопросы с ребенком, вроде Дины, и этим молодым человеком, Стренджем, которого мы едва знаем.
138. ОЛИВИЯ. Дина должна знать. Я ее очень люблю, Джордж. Ты не можешь отослать меня, ничего не сказав Дине. И Брайан – мой друг. У тебя для консультаций есть адвокат, тетя и совесть… так почему я не могу посоветоваться с Брайаном?
139. ДЖОРДЖ (*забывая*). Я-то думал, что твой муж…
140. ОЛИВИЯ. Да, но мы не знаем, где сейчас Джейко.
141. ДЖОРДЖ. Я говорю не о… э… Телуорти.
142. ОЛИВИЯ. Тогда о ком?
143. ДЖОРДЖ. Конечно же, я… ты не должен… Господи, какой ужас!
144. *Он возвращается к столу, когда в гостиную входят остальные*.
145. ОЛИВИЯ *(поднимаясь)*. У нас с Джорджем для вас плохие новости, тетя Джулия. Нам нужен ваш совет. Где вы присядете?
146. ЛЕДИ МАРДЕН. Благодарю, Оливия. Я найду себе место. (*Садится рядом с ДЖОРДЖЕМ. ДИНА садится на диван с ОЛИВИЕЙ, а БРАЙАН встает за диваном, облокачивается на спинку. Повисает тишина ожидания…*) Что случилось? Деньги, я полагаю. Нынче никто не может чувствовать себя в безопасности.
147. ДЖОРДЖ (*просит помощи*). Оливия…
148. ОЛИВИЯ. Мы только что узнали, что мой первый муж жив.
149. ДИНА. Телуорти!
150. БРАЙАН. Боже праведный!
151. ЛЕДИ МАРДЕН. Джордж!
152. ДИНА (*взволнованно*). И только утром я говорила, что в этом доме ничего не происходит!
153. ЛЕДИ МАРДЕН. Что все это значит, Джордж? Я оставляю тебя на десять минут, только на десять минут, чтобы посмотреть на свиней, а когда возвращаюсь, ты говоришь мне, что Оливия - двумужница.
154. БРАЙАН (*негодующе*). Я бы попро…
155. ОЛИВИЯ (*останавливает его*). Ш—ш-ш!
156. БРАЙАН (*обращаясь к ОЛИВИИ*). Если это ссора, я на вашей стороне.
157. ЛЕДИ МАРДЕН. Ну, Джордж?
158. ДЖОРДЖ. Боюсь, это правда, тетя Джулия. Мы узнали эти новости перед ленчем… перед вашим приездом. И только сейчас появилась возможность поговорить об этом, решить, что же нам делать.
159. ЛЕДИ МАРДЕН. Его фамилия… Тел-как-там…
160. ОЛИВИЯ. Джейкоб Телуорти.
161. ЛЕДИ МАРДЕН. Так он до сих пор жив?
162. ДЖОРДЖ. Судя по всему. И сомнений в этом нет.
163. ЛЕДИ МАРДЕН (*обращаясь к Оливии*). Разве ты не видела, как он умер? Я бы обязательно лично убедилась, что мой муж умер, прежде чем снова вышла бы замуж. Да и вообще я не одобряю повторных браков. В свое время я говорила тебе об этом, Джордж.
164. ОЛИВИЯ. И мне, тетя Джулия.
165. ЛЕДИ МАРДЕН. Правда? Действительно, обычно я говорю то, что думаю.
166. ДЖОРДЖ. Должен сказать вам, тетя Джулия, что вины Оливии в этом нет. Я к ней не в претензии. Тут вообще нет ничьей вины, за исключением…
167. ЛЕДИ МАРДЕН. За исключением Телуорти. Он повел себя совершенно безответственно. И что вы собираетесь делать?
168. ДЖОРДЖ. В этом-то и проблема. Ситуация ужасная. Будет столько шума. Не останется без внимания прошлое Телуорти… и все такое.
169. ЛЭДИ МАРДЕН. Я думала, проблема – в настоящем Телуорти. А у него еще есть и прошлое?
170. ОЛИВИЯ. Он учреждал компании-пустышки. И отсидел за это в тюрьме.
171. ЛЕДИ МАРДЕН. Джордж, ты никогда мне об этом не говорил!
172. ДЖОРДЖ. Я… э…
173. ОЛИВИЯ. Не понимаю, с чего у него могло возникнуть желание говорить вам об этом.
174. ДИНА (*негодующе*). Причем тут Оливия? Это не ее вина.
175. ЛЕДИ МАРДЕН (*саркастически*). Конечно же, нет. Наверное, моя.
176. ОЛИВИЯ (*обращаясь к ДЖОРДЖУ*). Ты хотел спросить тетю Джулию, что в такой ситуации будет правильным.
177. БРАЙАН (*взрываясь*). Господи, да о чем тут спрашивать? Есть только один выход! (*Все смотрят на него, и он, смутившись, замолкает*). Извините. Вы не хотите, чтобы…
178. ОЛИВИЯ. Я хочу, Брайан.
179. ЛЕДИ МАРДЕН. Продолжайте, мистер Стрендж. Как бы вы поступили на месте Джорджа?
180. БРАЙАН. Сделал? Я сказал бы любимой женщине: «Ты – моя, и пусть этот чертов парень приходит и попробует забрать ее у меня, если сможет!» И он не сможет, да и как ему смочь, если женщина выбрала меня!
181. *ЛЕДИ МАРДЕН смотрит на Брайана в изумлении, ДЖОРДЖ - зло, ОЛИВИЯ благодарно пожимает ему руку. Он сказал именно то, что она ожидала (и ожидала с таким нетерпением) услышать от ДЖОРДЖА*.
182. ДИНА (*восхищенно*). Ох, Брайан! (*Шепотом*). Ты говорил обо мне, не так ли, не об Оливии?
183. БРАЙАН. О тебе, крошка, конечно же!
184. ЛЭДИ МАРДЕН. Боюсь, мистер Стрэндж, ваши моральные принципы такие же странные, как и ваши взгляды на искусство. Если бы вы вели более здоровый образ жизни…
185. БРАЙАН. Это вопрос не морали или искусства, это вопрос любви.
186. ДИНА. Слушайте его, слушайте!
187. ЛЕДИ МАРДЕН (*обращаясь к ДЖОРДЖУ*). Девочке не пора идти спать?
188. ОЛИВИЯ (*обращаясь к ДИНЕ*). Мы позволим ей еще немного посидеть, если она будет хорошо себя вести.
189. ДИНА. Я буду хорошей, Оливия, только я подумала, что любому, какими бы важными ни были дебаты, дозволяется сказать: «Слушайте его, слушайте!»
190. ДЖОРДЖ (*холодно*). Я действительно думаю, что нам будет проще, если мистер Стрендж уведет Дину на прогулку. Стрендж, если… э…
191. ОЛИВИЯ. Сначала скажи им, что ты решил, Джордж.
192. ЛЕЖИ МАРДЕН. Решил? А что тут решать? Все решилось само собой.
193. ДЖОРДЖ (*с грустью*). Именно так.
194. ЛЕДИ МАРДЕН. Брак должен быть аннулирован, признан ничтожным, я правильно говорю, Джордж?
195. ДЖОРДЖ. Полагаю, что да.
196. ЛЕДИ МАРДЕН. Твой адвокат наверняка знает, что нужно делать в подобных случаях.
197. БРАЙН. Брак аннулируют, а что потом?
198. ЛЕДИ МАРДЕН. Вероятно, Оливия вернется к своему мужу.
199. БРАЙАН (*с горечью*). И это называется моралью! Как толкует ее епископ Лендсир!
200. ДЖОРДЖ (*сердито*). Я не знаю, кто такой епископ Лендсир. А мораль – это действия, сообразные законам страны и законам церкви. Я готов поверить, что ты не признаешь ни брака, ни моногамии, но я их признаю.
201. БРАЙАН (*яростно*). Я тоже признаю и брак, и моногамию, и моногамия означает для меня держаться за женщину, которую ты любишь, до тех пор, пока она хочет, чтобы ты был рядом.
202. ЛЕДИ МАРДЕН (спокойно). Вы предлагаете Джорджу и Оливии жить вместе, как и прежде, пусть по закону они и неженаты, и ждать, пока этот Телуорти официально с ней разведется, а потом… и что, по-вашему, скажет общество?
203. БРАЙАН (*пренебрежительно*). Да какое это имеет значение?
204. ДИНА. Если на то пошло, мужчины скажут: «Боже, она же такая чудесная женщина. Не удивительно, что он так держится за нее». Женщины скажут: «Непонятно, что он нашел в ней такого, чтобы держаться за нее». А вместе они скажут: «В конце концов, он, возможно, круглый дурак, но ведет себя достойно». Вот что скажут в обществе.
205. ДЖОРДЖ (*негодующе*). Оливия, именно для этого ты настояла на присутствии Дины и мистера Стренджа? Чтобы меня оскорбляли в моем собственном доме?
206. ЛЕДИ МАРДЕН. Не хочу даже думать о том, куда катится нынешняя молодежь.
207. ОЛИВИЯ. Я думаю, дорогая, тебе и Брайану лучше уйти.
208. ДИНА (*поднимаясь*). Мы уйдем. Но вот что я хочу сказать, дядя Джордж. Брайан и я собираемся пожениться, а поженившись, останемся вместе навсегда, сколько бы не появилось умерших жен и мужей.
209. *Она уходит, кипя от негодования, БРАЙАН следует за ней*.
210. ДЖОРДЖ. Клянусь Богом, приятная дискуссия.
211. ОЛИВИЯ. Я думаю, дискуссия закончена, Джордж. Вопрос в том, куда я поеду, пока ты будешь подавать… как ты назвал свой иск?
212. ЛЕДИ МАРДЕН (*обращаясь к ДЖОРДЖУ*). О признании брака ничтожным. Я полагаю, это наилучший вариант?
213. ДЖОРДЖ. Это ужасно. Поднимется такой шум! Как такое могло случиться с нами, вот что не укладывается у меня в голове.
214. ЛЕДИ МАРДЕН. Я не помню, чтобы в семье Марденов такое случалось.
215. ДЖОРДЖ (*рассеянно*). Леди Фанни.
216. ЛЕДИ МАРДЕН (*вспоминая*). Да, конечно. Но с тех пор прошло двести лет. Стандарты изменились. А потом, случай был не совсем такой.
217. ДЖОРДЖ (*рассеянно*). Да, не совсем такой.
218. ЛЕДИ МАРДЕН. Не такой. Мы все почувствуем этот удар. Кошмар.
219. ДЖОРДЖ (*ищет себе оправдания*). Если бы без этого можно было обойтись! Оливия, что мне делать? Это единственный путь, не так ли? Все, что сказал Стрендж… конечно, звучит здорово… но так уж все устроено. Брак – это брак, и этим все сказано. Ты веришь в это, не так ли? Ты же не из этих социалистов. А тогда как мы можем по-прежнему жить вместе, если ты – жена другого мужчины? И дело не в том, что скажут люди, это неправильно, так? И, допустим, он не разведется с тобой? Тогда нам придется до скончания века жить вместе, неженатыми? Оливия, ты, похоже, думаешь, будто меня заботит только одно: что скажут люди? Не заботит. Не заботит. Пусть говорят, что им вздумается. Но я хочу все сделать правильно, и это главное. Пусть для нас это не наилучший вариант, но я хочу все сделать правильно. Как поступил бы на моем месте другой, я не знаю. Это так несправедливо. Сейчас ты - совсем не моя жена, но я хочу все сделать правильно… Оливия, Оливия, ты меня понимаешь, не так ли?
220. *Они оба забыли про ЛЕДИ МАРДЕН. ОЛИВИЯ не отрывала от него глаза, пока он предпринимал последнюю попытку убедить себя, что его выбор – верный*.
221. ОЛИВИЯ *(почти нежно)*. Очень даже хорошо понимаю, Джордж. Знаю, что ты чувствуешь. И да, я бы хотела чтобы ты смог поступить иначе… (*с легким вздохом*) но тогда ты не был бы Джорджем, тем Джорджем, за которого я вышла замуж (*с печальным смешком*)… или не совсем вышла.
222. ЛЕДИ МАРДЕН. Должна отметить, вы оба несете чушь.
223. ОЛИВИЯ (*повторяет, очень нежно*). Или не совсем… вышла (*она смотрит на него, раскрыв ему свое сердце. Она дает ему последний шанс сказать: «К черту Телуорти! Ты – моя!» Он отчаянно борется с собой. Он сможет это сказать? Сможет?.. Но мы никогда этого не узнаем, потому что в этот самый момент входит АННА*).
224. АННА. Пришел мистер Пим, сэр.
225. ДЖОРДЖ (*с трудом отвлекаясь от борьбы с собой*). Пим? Пим? Ах, да, конечно. Мистер Пим (*оглядывается*). И где он?
226. ОЛИВИЯ. Я тоже хочу увидеться с мистером Пимом, Джордж.
227. ЛЕДИ МАРДЕН. Да кто такой мистер Пим?
228. ОЛИВИЯ. Пригласите его сюда, Анна.
229. АННА. Да, мадам (*она уходит*).
230. ОЛИВИЯ. Именно мистер Пим рассказал нам о моем муже. Он плыл с ним на одном корабле, и признал в нем Телуорти, с которым познакомился в Австралии.
231. ЛЕДИ МАРДЕН. Понятно. Я не помешаю?
232. ДЖОРДЖ. Нет, нет. Это неважно, не так ли, Оливия?
233. ОЛИВИЯ. Пожалуйста, останьтесь.
234. *Входит АННА, за ней – мистер ПИМ.*
235. АННА. Мистер Пим.
236. ДЖОРДЖ (*беря себя в руки*). Ах, мистер Пим! Как хорошо, что вы пришли. Дело в том… э… (*на большее его не хватает, он умоляюще смотрит на ОЛИВИЮ*).
237. ОЛИВИЯ. Извините, что доставили вам столько хлопот, мистер Пим. Между прочим, вы знакомы с леди Марден? (*Мистер ПИМ и ЛЕДИ МАРДЕН кланяются друг другу*). Пожалуйста, присядьте (*указывает на диван рядом с собой*). Дело в том, мистер Пим, что этим утрам вы преподнесли нам сюрприз и ушли до того, как мы успели сознать, что произошло.
238. МИСТЕР ПИМ. Сюрприз, миссис Марден. Надеюсь, ничего неприятного?
239. ОЛИВИЯ. Ну… вы нас сильно удивили.
240. ДЖОРДЖ. ОЛИВИЯ, позволь мне. Мистер Пим, этим утром вы упомянули человека по фамилии Телуорти. Моя жена была… как бы это сказать… в общем, есть причины…
241. ОЛИВИЯ. Я думаю, говорить нужно откровенно, Джордж.
242. ЛЕДИ МАРДЕН. Мне шестьдесят пять лет, мистер Пим, и я могу сказать, что всегда, не задумываясь, говорила правду.
243. МИСТЕР ПИМ (*в отчаянном усилии уловить суть*). Ох!.. Боюсь… э… я в некотором недоумении. Утром, когда я принес вам рекомендательное письмо, у вас остались какие-то сомнения относительно меня? Этот Телуорти, о котором вы упомянули… я вроде бы помню эту фамилию…
244. ОЛИВИЯ. Мистер Пим, этим утром вы сказали нам, что встретили его на корабле мужчину, которого знали по Сиднею. Мужчину по фамилии Телуорти.
245. МИСТЕР ПИМ (*облегченно*). Ах да, да, конечно. Я сказал, Телуорти, не так ли? Такое забавное совпадение, леди Марден. Бедняга, бедняга! Насколько я помню, лет десять тому назад…
246. ДЖОРДЖ. Один момент, мистер Пим. Вы совершенно уверены, что его фамилия Телуорти?
247. МИСТЕР ПИМ. Телуорти… Телуорти… я же так и сказал, Телуорти? Да, его фамилия Телуорти. Бедняга.
248. ОЛИВИЯ. Буду с вами совершенно откровенна, мистер Пим. Я чувствую, что могу вам доверять. Этот Телуорти, которого вы встретили на корабле, мой муж.
249. МИСТЕР ПИМ. Ваш муж? (В удивлении смотрит на ДЖОРДЖА). Но… э…
250. ОЛИВИЯ. Мой первый муж. О его смерти объявили шесть лет тому назад. Я ушла от него за несколько лет до этого, но, судя по вашей истории, он до сих пор жив. Его прошлое… страна, из которой он плыл в Англию… а главное, такая необычная фамилия… Телуорти.
251. МИСТЕР ПИМ. Телуорти… да… очень необычная фамилия. Помнится, я ее называл. Ваш первый муж? Господи! Господи!
252. ДЖОРДЖ. Вы понимаете, мистер Пим, все это должно остаться между нами.
253. МИСТЕР ПИМ. Разумеется, разумеется.
254. ОЛИВИЯ. А раз уж он мой муж, мы, естественно, хотим что-то узнать про него. К примеру, где он сейчас?
255. МИСТЕР ПИМ (*удивленно*). Где он сейчас? Но я же не мог вам не сказать? Вы не знаете, что случилось в Марселе?
256. ДЖОРДЖ. В Марселе?
257. МИСТР ПИМ. Да, да, бедняга, ему так не повезло (*обращаясь к ЛЕДИ МАРДЕН*). Вы понимаете, леди Марден, хотя я и познакомился с этим беднягой в Австралии, у нас никогда не было близких отношений…
258. ДЖОРДЖ (*бьет кулаком по столу*). Где он сейчас, вот что мы хотим знать!
259. *МИСТЕР ПИМ вздрагивает, поворачивается к нему*.
260. ОЛИВИЯ. Пожалуйста, мистер Пим.
261. ПИМ. Где он сейчас? Но разве я не рассказал вам о трагическом происшествии в Марселе? Бедняга… рыбная кость…
262. ВСЕ. Рыбная кость?
263. МИСТЕР ПИМ. Да, трески, если не ошибаюсь.
264. ОЛИВИЯ (*понимает первой*). Вы хотите сказать, что он умер?
265. МИСТЕР ПИМ. Умер… разумеется… разве я не?..
266. ОЛИВИЯ (*истерически смеется*). Ох, мистер Пим, вы… ох, ну и муж мне попался… ох, я (*но что она может сказать в этот момент*)…
267. ЛЕДИ МАРДЕН. Возьми себя в руки, Оливия. Это негативно отражается на здоровье (*обращаясь к ПИМУ*). Так на этот раз он действительно умер?
268. МИСТЕР ПИМ. Несомненно, несомненно. Рыбная кость застряла в горле.
269. ДЖОРДЖ (*пытаясь осознать случившееся*). Умер!
270. ОЛИВИЯ (*борясь со смехом*). Я думаю, вы должны меня извинить, мистер Пим… Я вам так благодарна… треска… треска… человеческая жизнь зависит от таких мелочей… Джордж, ты… (*смех забивает слова о том, что он должен занять гостя, ОЛИВИЯ выбегает из комнаты*).
271. МИСТЕР ПИМ. Господи! Господи!
272. ДЖОРДЖ. А теперь, мистер Пим, давайте окончательно с этим разберемся. Вы говорите, что этот человек, Телуорти, Джейкоб Телуорти, мертв?
273. МИСТЕР ПИМ. Телуорти, да… Я же так и сказал, Телуорти. Человек, о котором я вам рассказывал…
274. ДЖОРДЖ. Он мертв?
275. МИСТЕР ПИМ. Да, да, он умер в Марселе.
276. ЛЕДИ МАРДЕН. Рука провидения, Джордж. Иначе и быть не может.
277. ДЖОРДЖ. Умер! (*С внезапным раздражением*). Знаете, мистер Пим, вы могли сразу нам об этом сказать!
278. МИСТЕР ПИМ. Но я… я же говорил… я…
279. ДЖОРДЖ. Если бы рассказали всю историю сразу, а не в два приема, то избавили бы нас от ненужных волнений.
280. МИСТЕР ПИМ. Честное слово, я…
281. ЛЕДИ МАРДЕН. Я уверена, мистер Пим не хотел создавать никаких трудностей, но очень жаль, что он сразу все не рассказал. Раз уж этот человек мертв, чего о нем теперь говорить?
282. МИСТЕР ПИМ. Честно слово, леди Марден, я…
283. ДЖОРДЖ (поднимаясь из-за стола). В любом случае, мистер Пим, я вам очень признателен за то, что вы смогли заглянуть к нам во второй половине дня. Умер! О мертвых либо хорошо, либо ничего, но будь он жив, все было бы ужасно. Прощайте (*протягивает руку*)! Прощайте!
284. ЛЕДИ МАРДЕН. Прощайте, мистер Пим.
285. МИСТЕР ПИМ. Прощайте, прощайте! (*ДЖОРДЖ ведет его к двери*). Разумеется, если б я знал… (*уже себе*) Телуорти… я думаю, это его фамилия (*уходит, гадая об этом*).
286. ДЖОРДЖ (*облегченно выдохнув*). Что ж! Прекрасные новости, тетя Джулия.
287. ЛЕДИ МАРДЕН. Рука судьбы! Но ты понимаешь, конечно, что не женат на Оливии?
288. ДЖОРДЖ. Не женат?
289. ЛЕДИ МАРДЕН. Если ее первый муж умер в Марселе несколько дней тому назад…
290. ДЖОРДЖ. Святой Боже!
291. ЛЕДИ МАРДЕН. Особого значения это не имеет. Ты можешь жениться на ней снова без лишнего шума. Никому знать об этом не нужно.
292. ДЖОРДЖ (обдумав ее слова). Да… да. Тогда все эти годы, которые мы прожили… да.
293. ЛЕДИ МАРДЕН. Да кто узнает?
294. ДЖОРДЖ. Да, да, это правда… Мы же понятия не имели, что он жив.
295. ЛЕДИ МАРДЕН. Я предлагаю отдел записи актов гражданского состояния в Лондоне.
296. ДЖОРДЖ. Отдел записи… да.
297. ЛЕДИ МАРДЕН. В город нужно поехать уже сегодня. Чем быстрее вы все оформите, тем лучше.
298. ДЖОРДЖ. Да, да. Мы можем остановиться в отеле…
299. ЛЕДИ МАРДЕН (*удивленно*). Джордж!
300. ДЖОРДЖ. Что?
301. ЛЕДИ МАРДЕН. Тебе следует остановиться в своем клубе.
302. ДЖОРДЖ. Ох… ах… да, конечно, тетя Джулия.
303. ЛЕДИ МАРДЕН. И целесообразно взять с собой адвоката. На всякий случай… в отдел записи актов.
304. ДЖОРДЖ. Да.
305. ЛЕДИ МАРДЕН (*встает*). Мне пора, Джордж. Попрощайся за меня с Оливией. И этими детьми. Надеюсь, ты не допустишь, что эта абсурдная игра в любовь к чему-то привела?
306. ДЖОРДЖ. Конечно же, не допущу. До свидания, тетя Джулия!
307. ЛЕДИ МАРДЕН (*указывает на французские окна*). Я выйду через террасу. (*Уходя*). Почаще гуляй с Оливией, Джордж. Терпеть не могу этих истерик. И ты должен быть с ней тверд.
308. ДЖОРДЖ (*твердо*). Да. Да! До свидания!
309. *Машет ей рукой и возвращается за стол*.
310. *Входит ОЛИВИЯ, останавливается посреди гостиной. ДЖОРДЖ вскакивает, спешит к ней.*
311. ДЖОРДЖ (*протягивая руки*). Оливия! Оливия! (*Но все не так просто*).
312. ОЛИВИЯ (*гордо выпрямляясь, расправив плечи*). Миссис Телуорти!
313. **Действие третье**
314. *ОЛИВИЯ стоит в той же позе, что и в конце второго действия*.
315. ДЖОРДЖ *(отпрянув)*. Оливия, я… я не понимаю.
316. ОЛИВИЯ (*мелодрама закончена, она смеется, шагает к нему*). Бедный Джордж. Я тебя напугала?
317. ДЖОРДЖ. Ты сегодня такая странная. Я тебя не понимаю. Ты совсем не та Оливия, которую я знаю.
318. *Они вместе садятся на диван*.
319. ОЛИВИЯ. Может, ты вообще плохо меня знаешь.
320. ДЖОРДЖ (*с любовью*). Ерунда все это, дорогая. Ты по-прежнему моя Оливия.
321. ОЛИВИЯ. А всего полчаса тому назад казалось, что мне больше не быть твоей Оливией.
322. ДЖОРДЖ (*с содроганием*). Не говори об этом. Не могу даже об этом думать. Но, слава Богу, все в прошлом. Теперь мы можем снова пожениться, и никому от этого хуже не будет.
323. ОЛИВИЯ. Снова пожениться?
324. ДЖОРДЖ. Да, дорогая. Как ты… э… (*нервно смеется*) только что и сказала, ты – миссис Телуорти. На данный момент. Но мы можем все это исправить. Я уеду сегодня вечером, чтобы… э… все подготовить, а если ты приедешь завтра утром, то мы спокойно зарегистрируем наш брак в отделе записей актов гражданского состояния, и все будет, как прежде.
325. ОЛИВИЯ. Понимаю. Ты хочешь завтра расписаться со мной в отделе записи актов гражданского состояния.
326. ДЖОРДЖ. Если мы успеем. Не знаю, сколько времени на это требуется, но, полагаю, никаких проблем возникнуть не должно.
327. ОЛИВИЯ. Да, конечно, с этой частью все будет легко. Но… (*она колеблется*).
328. ДЖОРДЖ. Что, но?
329. ОЛИВИЯ. Ну, если ты собираешься завтра на мне жениться, Джордж, не должен ли ты сначала сделать мне предложение?
330. ДЖОРДЖ (*удивленно*). Предложение?
331. ОЛИВИЯ. Да. Это же обычное дело, предложить женщине, перед тем, как жениться на ней, выйти за него замуж… и мы хотим все сделать правильно, не так ли?
332. ДЖОРДЖ (*в недоумении*). Но мы… но мы…
333. ОЛИВИЯ. Видишь ли, дорогой, ты – Джордж Марден, а я – Оливия Телуорти, и ты… я привлекла твое внимание, ты подумал, что я буду тебе хорошей женой, и хочешь жениться на мне. Естественно, сначала ты должен сделать мне предложение и… сказать, как тебя влечет ко мне, и какой хорошей женой, по твоему разумению, я тебе стану, и как сильно ты хочешь жениться на мне.
334. ДЖОРДЖ (*думает, что понимает соль шутки*). Милая моя! Ты хочешь, чтобы я вновь сделал тебе предложение?
335. ОЛИВИЯ. Скорее да, чем нет.
336. ДЖОРДЖ (*представляя себя актером*). Ну, хорошо (*пауза, он входит в роль*). Миссис Телуорти, я так долго восхищался вами молча, но теперь пришла пора облечь мое восхищение в слова. Э… (*похоже, со словами возникают какие-то проблемы*).
337. ОЛИВИЯ (*поощряет его*). В слова…
338. ДЖОРДЖ. Э…
339. ОЛИВИЯ (*стремится помочь изо всех сил*). Ох, мистер Марден!
340. ДЖОРДЖ. Э… могу я называть вас Оливия?
341. ОЛИВИЯ. Да, Джордж.
342. ДЖОРДЖ (*берет ее за руку*). Оливия… я… (*замолкает*).
343. ОЛИВИЯ. Я не хочу, тебя прерывать, но не должен ли ты опуститься на колени? Это… правильно, если я не ошибаюсь. Если войдет кто-то из слуг, ты сможешь сказать, что ищешь упавшие на пол ножницы.
344. ДЖОРДЖ. Знаешь, Оливия, ты должна позволить мне сделать тебе предложение, как я считаю нужным.
345. ОЛИВИЯ (*смиренно*). Извини. Пожалуйста, продолжай.
346. ДЖОРДЖ. Ну… э… Оливия, я тебя люблю. Ты выйдешь за меня?
347. ОЛИВИЯ. Спасибо, Джордж. Я подумаю.
348. ДЖОРДЖ (*смеется*). Глупышка! Ладно, значит, завтра. Боюсь, свадебного торта не будет, Оливия (*снова смеется*). Но мы пойдем куда-нибудь на ленч.
349. ОЛИВИЯ. Я все обдумаю, Джордж.
350. ДЖОРДЖ (*добродушно*). Что ж, а пока обдумываешь, поцелуй меня.
351. ОЛИВИЯ. Боюсь, с поцелуями придется подождать до того момента, как я дам согласие.
352. ДЖОРДЖ (*смеется, но смех уже нервный*). Слушай, нам нет нужды воспринимать все на полном серьезе.
353. ОЛИВИЯ. Но женщина должна отнести к предложению выйти замуж со всей серьезностью.
354. ДЖОРДЖ (*наконец-то встревоженный*). Это ты о чем?
355. ОЛИВИЯ. Все это дело, как я слышала, кто-то однажды сказал, требует всестороннего и обстоятельного рассмотрения. Это скоропалительные женитьбы…
356. ДЖОРДЖ. Скоропалительные!
357. ОЛИВИЯ. Ты только что сделал мне предложение, а жениться хочешь уже завтра.
358. ДЖОРДЖ. Ты несешь полнейшую чушь, Оливия! Ты знаешь, что наш случай совершенно отличается от… любого другого.
359. ОЛИВИЯ. Тем не менее, без вопросов не обойтись. Для юной девушки… ну, для юной девушки все решает любовь. Но для женщины моего возраста ситуация иная. Я должна спросить себя, а сможешь ли ты содержать жену.
360. ДЖОРДЖ (*холодно*). К счастью, на этот вопрос ты легко можешь ответить сама.
361. ОЛИВИЯ. В последнее время до меня доходили плохие новости. Налоги растут, арендная плата падает, некоторые из наших арендаторов попали в крайне стесненные обстоятельства. По крайней мере, так мне говорили.
362. ДЖОРДЖ. Я не понимаю, о чем ты.
363. ОЛИВИЯ (*удивленно*). Так это неправда? Я услышала об этом этим самым утром. Землевладелец, у которого вроде бы все идет неплохо, не может позволить себе назначить пособие племяннице, которая хочет выйти замуж. Поневоле приходится думать, что внешность обманчива.
364. ДЖОРДЖ. Ты прекрасно знаешь, что я могу содержать жену, и у моей жены будет все необходимое.
365. ОЛИВИЯ. Я так рада, дорогой. Значит, твой доход… тебе не о чем тревожиться?
366. ДЖОРДЖ (*сухо*). Ты прекрасно знаешь, какой у меня доход. В обозримом будущем я не вижу повода для тревоги.
367. ОЛИВИЯ. Что ж, тогда об этом можно не беспокоиться. Но меня заботит и кое-что еще.
368. ДЖОРДЖ. Я не понимаю, к чему ты клонишь. Ты не хочешь выходить замуж… чтобы… узаконить ту экстраординарную ситуацию, в которой мы оказались?
369. ОЛИВИЯ. Я хочу быть уверена, что буду счастлива, Джордж. Я не могу хвататься на первое же предложение, полученное после смерти мужа, не обдумав со всех сторон принимаемое решение.
370. ДЖОРДЖ. Значит, я у тебя под вопросом?
371. ОЛИВИЯ. Как и любой соискатель руки и сердца.
372. ДЖОРДЖ (*как он думает, саркастически*). Что ж, продолжай.
373. ОЛИВИЯ. Скажем, твоя племянница. У тебя племянница, которая живет в твоем доме. Разумеется, Дина – очаровательная девушка, но не всем, знаешь ли, нравиться, выходить замуж, чтобы оказаться в доме, где уже живет взрослая женщина. Но, может, она сама вскорости собирается замуж?
374. ДЖОРДЖ. Я в этом сильно сомневаюсь.
375. ОЛИВИЯ. Думаю, если бы она собиралась замуж, все могло сильно упроститься.
376. ДЖОРДЖ. Это угроза, Оливия? Ты говоришь мне, что не выйдешь за меня, если я не позволю молодому Стренджу жениться на Оливии?
377. ОЛИВИЯ. Угроза? Да нет же, Джордж.
378. ДЖОРДЖ. Тогда что все это значит?
379. ОЛИВИЯ. Просто хочу понять, любишь ли ты меня так же сильно, как Брайан любит Дину. Ты меня любишь?
380. ДЖОРДЖ (*искренне, от всего сердца*). Ты знаешь, что люблю, дорогая (*идет к ней*).
381. ОЛИВИЯ. Тебя привлекает не только мое симпатичное личико?.. Оно у меня симпатичное?
382. ДЖОРДЖ. Оно очаровательное (*пытается ее поцеловать, но ОЛИВИЯ уворачивается*).
383. ОЛИВИЯ. А откуда мне знать, что не только мое личико заставляет тебя думать, что я тебе не безразлична. Любовь, основанная только на внешнем влечении, не может вести к семейному счастью… как отметил один из наших мыслителей.
384. ДЖОРДЖ. Что на тебя нашло, Оливия? Я не понимаю, к чему ты клонишь. Почему ты сомневаешься в моей любви?
385. ОЛИВИЯ. Действительно… почему?
386. ДЖОРДЖ. Ты же не можешь делать вид, будто мы не были счастливы вместе. Я был… я был тебе хорошей половинкой, не так ли? Мы… мы подходим друг другу.
387. ОЛИВИЯ. Подходим?
388. ДЖОРДЖ. Разумеется, подходим.
389. ОЛИВИЯ. Ну, не знаю. Когда двое людей нашего возраста собираются пожениться, нужно убедиться в том, что они на многое смотрят одинаково, будь то такая относительная мелочь, как цвет занавесок, или какой-то действительно серьезный вопрос. Хочется знать заранее, а есть ли шанс, что разногласий между мужем и женой не будет.
390. ДЖОРДЖ. Мы… мы же любим друг друга, дорогая.
391. ОЛИВИЯ. Мы любим, да. Но какими мы будем, скажем, через пять лет? Допустим, прожив в браке пять лет, мы обнаружим, что расходимся во мнениях и когда дело касается будущего Дины, и когда речь идет от отделке гостиной, и даже в совете подруге, которая сама того не ведая вдруг стала двумужницей. Как горько мы будем тогда сожалеть о нашем скоропалительном решении вступить в брак, не приняв во внимание ни наши вкусы, ни идеи, ни даже подсказки совести? (*Со вздохом*). Горько сожалеть.
392. ДЖОРДЖ (*резко*). Знаешь, Оливия, на это я могу ответить тебе твоими же словами. Ты, похоже забыла, что сказала этим утром… о молодом Стрендже.
393. ОЛИВИЯ (*с упреком*). Разве это справедливо, Джордж, вспоминать сказанное утром?
394. ДЖОРДЖ. Тебя никто за язык не тянул.
395. ОЛИВИЯ. Да? Так что я сказала?
396. ДЖОРДЖ. Ты сказала, что Стрендж – джентльмен, и они с Диной любят друг другу, а этого вполне достаточно, чтобы позволить им пожениться.
397. ОЛИВИЯ. Ох!.. Этого достаточно, Джордж?
398. ДЖОРДЖ (*торжествующе*). Ты сама так сказала.
399. ОЛИВИЯ (*смиренно*). Если ты тоже так думаешь, я… я не возражаю против того, чтобы рискнуть.
400. ДЖОРДЖ (*добродушно*). Ах, дорогая моя! Вот видишь!
401. ОЛИВИЯ. Так ты думаешь, этого достаточно?
402. ДЖОРДЖ. Я… э… Да, да, я… думаю, что да.
403. ОЛИВИЯ (*подходит к нему*). Мой дорогой! Тогда мы сможем устроить двойную свадьбу. Как будет весело!
404. ДЖОРДЖ (*в изумлении*). Двойную?!
405. ОЛИВИЯ. Да. Нашу с тобой и Брайана с Диной.
406. ДЖОРДЖ (*твердо*). А теперь послушай, Оливия, и уясни для себя раз и навсегда, шантажом из меня не выманить согласия на обручение Дины. Ни шантажом, ни хитростью. Наша свадьба никоим образом не связана с будущим Дины.
407. ОЛИВИЯ. Да, дорогой, я все понимаю. Обе свадьбы могут пройти одновременно, но друг с другом они никак не связаны.
408. ДЖОРДЖ. Как мне представляется, Дина еще много лет не выйдет замуж.
409. ОЛИВИЯ. Да, дорогой, именно это я и сказала.
410. ДЖОРДЖ (*поначалу не понимает*). Ты сказала?.. Ясно. А теперь, Оливия, давай окончательно со всем разберемся. Ты, как я понимаю, настаиваешь на том, чтобы отнестись к моему… это предложению руки и сердца серьезно.
411. ОЛИВИЯ (*удивленно*). Разве это не серьезное предложение? Ты подшутил надо мной?
412. ДЖОРДЖ. Ты прекрасно понимаешь, о чем я. Ты ведешь себя так, будто это обычное предложение мужчины женщине, которые ранее были всего лишь знакомыми. Очень хорошо. А теперь тебя не затруднит сказать мне, что ты собираешься делать, если решишь… э… отказать мне? Ты же не считаешь, что мы должны и дальше жить вместе… неженатыми?
413. ОЛИВИЯ (*шокированная*). Разумеется, нет, Джордж! Что скажет общество… то есть, небеса… то есть, закон… нет, разумеется, нет. Если я решу принять твое предложение, я, само собой, выйду за тебя замуж.
414. ДЖОРДЖ. Это понятно. А если ты… э… решишь отказать мне? Что ты тогда сделаешь?
415. ОЛИВИЯ. Ничего.
416. Джордж. Как это?
417. ОЛИВИЯ. Вот так, Джордж. Буду и дальше жить здесь… как и прежде. Мне нравится этот дом. Интерьер нужно слегка подновить, но дом мне нравится, Джордж… Да, я буду здесь счастлива.
418. ДЖОРДЖ. Ясно. Ты будешь по-прежнему жить здесь… хотя только что говорила об аморальности проживания в этом доме.
419. ОЛИВИЯ (*удивленно*). А что аморального в проживании вдовы в большом, красивом, сельском доме, возможно, в компании племянницы друга, которая будет скрашивать ей жизнь.
420. ДЖОРДЖ (*с сарказмом*). А что буду делать я, когда ты заберешь мой дом себе?
421. ОЛИВИЯ. Я не знаю, Джордж. Полагаю, путешествовать. Будешь иногда наведываться сюда в сопровождении компаньона. Думаю, никто не найдет в этом ничего аморального.
422. ДЖОРДЖ (*негодующе*). Спасибо тебе! А если я воспротивлюсь тому, что меня выгоняют из собственного дома?
423. ОЛИВИЯ. Тогда, учитывая, что вдвоем в этом доме мы жить не можем, тебе придется выгнать меня. (*Небрежно*). Полагаю, для этого есть законные способы. Но тебе нужно обязательно посоветоваться со своим адвокатом.
424. ДЖОРДЖ (*изумленно*). Законные способы?
425. ОЛИВИЯ. Не можешь же ты меня просто выбросить, правда? Тебе придется подать на меня суд… скажем, предъявить обвинение в посягательстве на владение чужой частной собственностью или чего-то еще. Это будет совершенно необычный процесс, не так ли? О нем напишут все газеты.
426. ДЖОРДЖ. Ты, похоже, рехнулась!
427. ОЛИВИЯ (*мечтательно*). Вдова известного бывшего преступника завладевает домом мирового судьи. Столпу местного общества отказывают в праве войти в собственный дом. Обреченный путешествовать.
428. ДЖОРДЖ (*зло*). С меня хватит. Ты понимаешь, что говоришь?
429. ОЛИВИЯ. Я понимаю, Джордж, что мне нет нужды спешить в Лондон и выходить замуж. Я люблю сельскую природу, особенно в это время года, а (*со вздохом*) после этого утра… как-то устала от мужей.
430. ДЖОРДЖ (*в ярости*). Никогда в жизни не слышал такой чуши… и в таком количестве. Я ухожу, чтобы дать тебе возможности прийти в себя (*в негодовании выходит из гостиной*).
431. ОЛИВИЯ (*она его уже простила*) посылает ему вслед воздушный поцелуй и, торжествующая, поворачивается к своим любимым занавескам. Берет их, улыбаясь во весь рот, садится на диван, и тут через французские окна заходит МИСТЕР ПИМ.
432. ПИМ (*шепотом*). Позволите войти, миссис Марден?
433. ОЛИВИЯ (*поворачиваясь в удивлении*). Мистер Пим!
434. ПИМ (*озабоченно*). Мистер Марден… э… его здесь нет?
435. ОЛИВИЯ (*поднимается*). Вы хотите его увидеть? Я сейчас ему скажу.
436. ПИМ. Нет, нет, нет. Ни за что в жизни! (*Он входит и тревожно смотрит на дверь*). Он не может сию минуту вернуться, миссис Марден?
437. ОЛИВИЯ (*в недоумении*). Нет, думаю, что нет. А что такое? Вы…
438. ПИМ. Я позволил себе пройти через террасу в надежде… э… застать вас одну, миссис Марден.
439. ОЛИВИЯ. Да?
440. ПИМ (*довольно нервно*). Я… э… мистер Марден очень на меня разозлится. И по делу. Я виню только себя. Даже не знаю, как я мог так сглупить.
441. ОЛИВИЯ. А что случилось, мистер Пим? Мой муж опять ожил?
442. ПИМ. Миссис Марден, я могу рассчитывать только на ваше милосердие. Дело в том… его фамилия была Пелуиттл.
443. ОЛИВИЯ (*ничего не понимает*). Чья? Моего мужа?
444. ПИМ. Да, да. Его фамилия буквально выпрыгнула из памяти, когда я подходил к воротам. Пелуиттл, бедняга.
445. ОЛИВИЯ. Но, мистер Пим, у моего мужа была фамилия Телуорти.
446. ПИМ. Нет, нет, Пелуиттл.
447. ОЛИВИЯ. Знаете, все-таки…
448. ПИМ (*твердо*). Пелуиттл. Выпрыгнуло из памяти, когда я подходил к воротам. Поначалу я подумал, что лучше сообщить об этом в письме. Мне определенно не хотелось возвращаться и… Пелуиттл. (*Гордо*). Как вы помните, я сразу сказал, что фамилия необычная.
449. ОЛИВИЯ. Но кто такой Пелуиттл?
450. ПИМ (*удивленный ее глупостью*). Мужчина, о котором я вам рассказывал, с ним случилась эта фатальное происшествие в Марселе. Генри Пелуиттл… или Эрнест? Нет, думаю, Генри. Бедняга.
451. ОЛИВИЯ (*негодующе*). Но вы сказали, его фамилия – Телуорти! Как вы могли?
452. ПИМ. Да, да, я виню только себя.
453. ОЛИВИЯ. Как вы могли придумать такую фамилию, как Телуорти, если он не был Телуорти?
454. ПИМ (*с жаром*). Смог, и это действительно самое интересное!
455. ОЛИВИЯ. Мистер Пим, все ваши визиты в этот дом один интереснее другого.
456. ПИМ. Да, видите ли, когда я появился здесь впервые, этим утром, меня принимала… э… мисс Диана.
457. ОЛИВИЯ. Дина.
458. ПИМ. Мисс Дина, да. Она… ей очень хотелось поболтать, и она упомянула, между прочим, что до того, как выйти замуж за мистера Мардена, вы были миссис… э…
459. ОЛИВИЯ. Телуорти.
460. ПИМ. Да, да, Телуорти, разумеется. Она также упомянула Австралию. И как-то так вышло, уж не знаю, что там у меня в голове сработало, но, рассказывая об этом бедняге с корабля, которого, как вы помните, я встретил в Австралии, я вдруг выудил из памяти совсем другую фамилию, не менее необычную… почему, должен сказать, я не имею ни малейшего…
461. ОЛИВИЯ (*прерывает его, чувствуя, что все сейчас пойдет по новому кругу*). Да, я понимаю.
462. ПИМ. Я виню себя, я виню исключительно себя.
463. ОЛИВИЯ. И напрасно, мистер Пим. На самом деле виновата Дина, которой не следовало рассказывать вам историю нашей семьи.
464. Пим. Ну что вы, она – очаровательная молодая женщина. Заверяю вас, я слушал ее с большим интересом. (*Вставая*). Миссис… Марден, я надеюсь, что вы простите меня за все ненужные страдания, которые я причинил вам сегодня.
465. ОЛИВИЯ. Не волнуйтесь из-за этого… пожалуйста.
466. ПИМ. И вы скажете вашему мужу… введете его в курс дела?
467. ОЛИВИЯ (*улыбаясь про себя*). Я обязательно… введу его в курс дела.
468. ПИМ. Вы понимаете, почему я подумал, что лучше обратиться к вам?
469. ОЛИВИЯ. Я очень рада, что вы поступили именно так.
470. ПИМ (*протягивая руку*). Тогда позвольте попрощаться и… э…
471. ОЛИВИЯ. Одну минутку, мистер Пим. Давайте окончательно проясним ситуацию. Вы не знали моего мужа, Джейкоба Телуорти, не встречались с ним в Австралии, не видели его на борту корабля, и в Марселе с ним ничего не случалось. Это правильно?
472. ПИМ. Да, да, именно так.
473. ОЛИВИЯ. И если он умер в Австралии шестью годами раньше, то он до сих пор мертв?
474. ПИМ. Да, да, несомненно.
475. ОЛИВИЯ (*протягивая руку и ослепительно улыбаясь*). Тогда прощайте, мистер Пим, и позвольте от всего сердца поблагодарить вас за… за ваши хлопоты.
476. ПИМ. Пустяки, миссис Марден. Могу только заверить вас…
477. ДИНА (*заглядывая с террасы*) А у нас тут мистер Пим (*заходит в гостиную, следом – БРАЙАН*).
478. ПИМ (*озабоченно глядя на дверь, а вдруг войдет мистер Марден*). Да, да, я… э…
479. ДИНА. Дорогой мистер Пим, вы не должны убегать, не рассказав, как ваши дела. Мы же такие давние друзья. И прошла вечность с тех пор, как я видела вас в последний раз. Вы останетесь к чаю?
480. ПИМ. Боюсь, я…
481. ОЛИВИЯ. Мистер Пим очень торопится, Дина. Ты уж его не задерживай.
482. ДИНА. Но вы вернетесь?
483. ПИМ. Боюсь, я лишь проходил мимо, мисс… э… Дина.
484. ОЛИВИЯ. Ты можешь проводить его до ворот, дорогая.
485. ПИМ (*благодарно смотрит на Оливию*). Спасибо вам (*бочком движется к французским окнам*). Если вы будете так добры, мисс Дина…
486. БРАЙАН. Я вас догоню.
487. ДИНА. Тогда пойдемте, мистер Пим (*они направляются на террасу*). Я хочу услышать все о вашей первой жене. Вы мне еще ничего не рассказали о ней.
488. *ОЛИВИЯ берется за занавески, БРАЙАН садится на спинку дивана, смотрит на нее*.
489. БРАЙАН (*смущаясь*). Я только хотел сказать, если вы не сочтете это за дерзость, что я… я на вашей стороне, и если от меня потребуется помощь, буду счастлив сделать все, что в моих силах.
490. ОЛИВИЯ (*глядя на него*). Брайан, дорогой, это так мило с твоей стороны. Но уже все в порядке, знаешь ли.
491. БРАЙАН. Я так рад.
492. ОЛИЫИЯ. Да, потому-то мистер Пим и вернулся. Он ошибся с фамилией (*улыбается*). Джордж – мой единственный муж.
493. БРАЙН (*удивленно*). Что? То есть вся эта суета… этот мистер Пим… (*С чувством*). Безмозглый осел!
494. ОЛИВИЯ (*добрым голосом*). О, нет, злого умысла с его стороны не было. (*После паузы*). Брайан, ты что-нибудь знаешь о законах?
495. БРАЙАН. Боюсь, что нет. Законы я ненавижу. А что?
496. ОЛИВИЯ (*как бы между прочим*). Я вот думаю о всех этих потрясениях, которые нам пришлось пережить сегодня. Вторые браки и все такое.
497. БРАЙАН. Да, это ужасно.
498. ОЛИВИЯ. Я полагаю, нет ничего плохого в том, что ты дважды выходишь замуж за одного и того же мужчину.
499. БРАЙАН. По мне, да хоть сотню раз.
500. ОЛИВИЯ. Да?
501. БРАЙАН. В конце концов, во Франции они всегда делают это дважды, не так ли? Один раз перед мэром или кем-то еще, второй – в церкви.
502. ОЛИВИЯ. Ну, конечно, дважды. И это правильно. Такой же порядок надо установить и в Англии.
503. БРАЙАН. Для нас с Диной хватит и одного раза, если вы сможете уговорить Джорджа (*озабоченно*). Как вы думаете, Оливия, у нас есть шанс?
504. ОЛИВИЯ (*улыбаясь*). Стопроцентный, дорогой.
505. БРАЙАН (*подпрыгивает*). Это правда? Вы его убедили? Я хочу сказать, он…
506. ОЛИВИЯ. Догоняй Дину, дорогой. Мы поговорим об этом позже.
507. БРАЙАН. Благослови вас Бог. Уже бегу.
508. *Когда он выбегает на террасу, открывается дверь и в гостиную входит ДЖОРДЖ. Смотрит вслед БРАЙАНУ, потом поворачивается к ОЛИВИИ, которая занята занавесками. Прохаживается по комнате, трогает разные вещи, ждет, пока она заговорит. Поскольку она молчит, начинает говорить сам, непринужденно, словно их предыдущий разговор и не закончился на повышенных тонах. После каждого ее ответа следует пауза*.
509. ДЖОРДЖ. Симпатичный парень, этот Стрендж.
510. ОЛИВИЯ (*подыгрывает, тем же тоном*). Брайан… да, согласна. Очень милый мальчик…
511. ДЖОРДЖ. Недавно ему заплатили пятьдесят фунтов за картину, не так ли?
512. ОЛИВИЯ. Да. Разумеется, он только в начале пути…
513. ДЖОРДЖ. Критики о нем высокого мнения, так?
514. ОЛИВИЯ. Все говорят, что он гений. И не думаю, что в этом есть хоть какие-то сомнения…
515. ДЖОРДЖ. Я признаю, что ничего не понимаю в живописи.
516. ОЛИВИЯ. У тебя просто не было времени в ней разобраться, дорогой.
517. ДЖОРДЖ. Я, разумеется, знаю, что мне нравится. Не могу сказать, что все эти новомодные картины мне по душе. Если человек умеет рисовать, не понимаю, почему он не рисует как… как Рубенс или… или Рейнольдс[[2]](#footnote-3).
518. ОЛИВИЯ. Полагаю, у нас всех свои предпочтения в искусстве. Брайан пока в поиске. Он же только начинает свой путь…
519. ДЖОРДЖ. Но он уже высоко котируется, не так ли?
520. ОЛИВИЯ. Да.
521. ДЖОРДЖ. Гм-м… Симпатичный парень (*на этот раз пауза долгая, ДЖОРДЖ продолжает надеяться, что разговор получается непринужденный. Останавливается, смотрит на занавески*). Почти закончила?
522. ОЛИВИЯ. Осталось чуть-чуть. Где мои ножницы?
523. ДЖОРДЖ (*оглядываясь*). Ножницы?
524. ОЛИВИЯ. Ага, вот они…
525. ДЖОРДЖ. И где ты собираешься их повесить?
526. ОЛИВИЯ (*словно раздумывая*). Даже не знаю… Я думала об этой комнате, но… полной уверенности у меня нет.
527. ДЖОРДЖ. Они эту комнату освежат.
528. ОЛИВИЯ. Да…
529. Джордж (*подходит к тем занавескам, что на окнах*). Гм-м. Эти немного выцвели.
530. ОЛИВИЯ (*встряхивает свои занавески, критически их оглядывает*). Иногда они мне нравятся, иногда я начинаю сомневаться.
531. ДЖОРДЖ. Наилучший вариант - повесить и посмотреть, понравится ли тебе. При необходимости их всегда можно снять.
532. ОЛИВИЯ. Дельная мысль, Джордж.
533. ДЖОРДЖ. Наилучший вариант.
534. ОЛИВИЯ. Да… думаю, мы могли бы… Только… (*пауза*).
535. ДЖОРДЖ. Что?
536. ОЛИВИЯ. Ты понимаешь, ковер и стулья, диванные подушки и все такое…
537. ДЖОРДЖ. А причем тут они?
538. ОЛИВИЯ. Если у нас будут новые занавески…
539. ДЖОРДЖ. Ты хочешь и новый ковер?
540. ОЛИВИЯ (*с сомнением*). Д-да. Хотя бы чехлы на стулья.
541. ДЖОРДЖ. Гм-м… Почему нет?
542. ОЛИВИЯ. Но…
543. ДЖОРДЖ (*с деланным смешком*). Мы не так уж стеснены в средствах, знаешь ли.
544. ОЛИВИЯ. Наверное, не стеснены. (*Задумчиво*). Но придется ехать за ними в Лондон. Столько хлопот.
545. ДЖОРДЖ (*очень даже небрежно*). Ну, не знаю. Мы могли бы поехать вместе.
546. ОЛИВИЯ. Да, конечно… если бы мы поехали по какому-то делу… а уж заодно посмотрели, не приглянется ли нам что-нибудь.
547. ДЖОРДЖ. Именно об этом я и говорил.
548. *Вновь пауза. ДЖОРДЖ гадает, не пришла ли пора переходить к главному вопросу*.
549. ОЛИВИЯ. Между прочим, Джордж…
550. ДЖОРДЖ. Да?
551. ОЛИВИЯ (*невинным голоском*). Я сказала Брайану и, думаю, он скажет Дине, что мистер Пим ошибся с фамилией.
552. ДЖОРДЖ (*изумленно*). Ты сказала Брайану, что мистер Пим…
553. ОЛИВИЯ. Да… я сказала ему, что все эта суета – результат ошибки. По-моему, так проще всего.
554. ДЖОРДЖ. Оливия! То есть Брайан и Дина думают, что мы все время были женаты?
555. ОЛИВИЯ. Да… Они оба так думают.
556. ДЖОРДЖ (*подходит к ней вплотную*). Оливия, означают ли твои слова, что ты готова выйти за меня?
557. ОЛИВИЯ. Расписаться в твоем отделе записи актов?
558. ДЖОРДЖ (*с жаром*). Да!
559. ОЛИВИЯ. Завтра?
560. ДЖОРДЖ. Да!
561. ОЛИВИЯ. Ты этого очень хочешь?
562. ДЖОРДЖ. Дорогая моя, ты знаешь, что хочу!
563. ОЛИВИЯ (*с опаской*). Нам следует сделать это по-тихому.
564. ДЖОРДЖ. Конечно, дорогая. Никому знать не нужно. Мы не хотим, чтобы кто-то узнал. А теперь ты сбила со следа и Дину с Брайаном, сказав им, что мистер Пим ошибся… (*у него перехватывает дыхание, он в восхищении смотрит на ОЛИВИЮ*). Блестящий ход, Оливия. Я бы никогда не додумался.
565. ОЛИВИЯ (*невинно*). Да, дорогой… Ты думаешь, я все сделала правильно?
566. ДЖОРДЖ (*выносит вердикт*). Обман, который никому не причинит вреда.
567. ОЛИВИЯ. Да, дорогой, именно так я и подумала… насчет того, что сделала.
568. ДЖОРДЖ. Так мы поедем завтра? (*ОЛИВИЯ кивает*). И, если мы увидим ковер или что-то еще, что тебе приглянется…
569. ОЛИВИЯ. Как здорово!
570. ДЖОРДЖ (*сияя*). И свадебный ленч в «Карлтоне», согласна? (*Она кивает*). И… короткий медовый месяц в Париже?
571. ОЛИВИЯ. Джордж!
572. ДЖОРДЖ (*жадно*). Поцелуй меня, дорогая.
573. ОЛИВИЯ (*с любовью*). Джордж!
574. *Она подставляет ему щечку. Он целует ее, потом внезапно крепко обнимает*.
575. ДЖОРДЖ. Никогда не покидай меня, дорогая.
576. ОЛИВИЯ (*с любовью*). Никогда не отдавай меня, дорогой.
577. ДЖОРДЖ (*яростно*). Не отдам… (*смущенно*). Не думаю, что отдал бы, знаешь ли. Я… я…
578. *С террасы входят ДИНА и БРАЙАН. Они вернулись, проводив МИСТЕРА ПИМА до ворот*.
579. ДИНА (*удивленно*). Однако!
580. *ДЖОРДЖ торопливо отступает на шаг*.
581. ДИНА (*решительно подходит к нему*). Поцелуй и меня, Джордж. Брайан не возражает.
582. БРАЙН. Послушай, Дина, надо же знать меру.
583. ДЖОРДЖ (*формально, но ситуация ему нравится*). Вы не возражаете, мистер Стрендж?
584. БРАЙН (*ему неловко*). Ну, я бы сказал, сэр…
585. ДЖОРДЖ. Мы рискнем, Дина (*целует ее*).
586. ДИНА (*торжествующе смотрит на БРАЙАНА*). Ты заметил, что это был за поцелуй? Не обычный отеческий. Это был особый, благословляю-вас-дети-мои поцелуй. (*Обращаясь к ДЖОРДЖУ*). Я права?
587. ОЛИВИЯ. Не говори ерунды, дорогая.
588. ДИНА. Я так счастлива! И мистер Пим ошибся с фамилией твоего первого мужа…
589. *ДЖОРДЖ ловит взгляд ОЛИВИИ и улыбается. Она отвечает тем же. Но это разные улыбки*.
590. ДЖОРДЖ *(играет)*. Да, да, этот глупый Пим.
591. БРАЙАН. Законченный идиот.
592. ДИНА. И теперь, когда Джордж переменил свое мнение о моем первом муже…
593. ДЖОРДЖ. Вы слишком торопитесь, юная леди. (*Обращаясь к Брайану*). Так ты хочешь жениться на моей Дине?
594. БРАЙАН (улыбаясь). Не то слово, сэр.
595. ДИНА (*торопливо*). Но, разумеется, не сразу, Джордж. Мы хотим сначала обручиться, потом писать друг другу длинные письма, говорить, как мы любим друг друга, сидеть рядом, когда будем обедать в гостях.
596. ДЖОРДЖ (*обращаясь к ОЛИВИИ*). Я думаю, в этом нет ничего плохого.
597. ОЛИВИЯ (*улыбаясь*). И я так думаю…
598. ДЖОРДЖ (*обращаясь к БРАЙАНУ*). Тогда тебе лучше поговорить со мной… э… Брайан.
599. БРАЙАН. Премного вам благодарен, сэр.
600. ДЖОРДЖ. Так пошли (*смотрит на часы*). После чая я собираюсь в город, поэтому нам лучше…
601. ДИНА. В город! Ты едешь в Лондон?
602. ДЖОРДЖ (*с улыбкой заговорщика*). Есть кое-какие дела. Вы не против, юная леди?
603. ДИНА (*спокойно*). Хорошо. Только привези мне что-нибудь красивое.
604. ДЖОРДЖ (*обращаясь к БРАЙАНУ*). Пройдемся и посмотрим на свиней?
605. БРАЙАН. Как скажете!
606. ОЛИВИЯ. Не уходи далеко, дорогой. Мне скоро понадобится твоя помощь.
607. ДЖОРДЖ. Конечно, дорогая, мы будем на террасе.
608. *Мужчины вместе уходят*.
609. ДИНА. Брайан и Джордж всегда пытаются поговорить обо мне перед свиньями. Это так бестактно с их стороны. Ты тоже собираешься в Лондон, дорогая?
610. ОЛИВИЯ. Завтра утром.
611. ДИНА. А что ты собираешься делать в Лондоне?
612. ОЛИВИЯ. Пройдусь по магазинам… нужно купить кое-какие мелочи.
613. ДИНА. С Джорджем?
614. ОЛИВИЯ. Да…
615. ДИНА. Этот Пим такой забавный.
616. ОЛИВИЯ. Забавный?
617. ДИНА. Да, он мне обо всем рассказал. Это же надо, так все напутать.
618. ОЛИВИЯ (*невинно*). Так он все напутал?
619. ДИНА. И эти его бесконечное приходы. Если разобраться, я про то, что он тут наговорил, так он мог вообще не приходить.
620. ОЛИВИЯ (*улыбаясь*). Пожалуй, я с тобой не соглашусь, Дина (*она встает, расправляет занавески*).
621. ДИНА. По-моему, очень веселенькие.
622. ОЛИВИЯ (*скромно*). Я рада, что они всем нравятся. Скажи Джорджу, что он мне нужен, хорошо?
623. ДИНА. Он собирается их повесить?
624. ЛДИВИЯ. Да, думаю, у него получится лучше, чем у других.
625. ДИНА. Точно! Как интересно! (*подходит к французским окнам*). Джордж! Джордж! (*Обращаясь к ОЛИВИИ*). Брайан как раз рассказывает Джорджу о пяти шиллингах, которые он получил по почте… Джордж!
626. ДЖОРДЖ (*с террасы*). Уже иду!
627. *Он спешит в гостиную, идеальный муж, Брайан – за ним*.
628. ОЛИВИЯ. Джордж, тебя не затруднит повесить эти занавески?
629. ДЖОРДЖ. Конечно, повешу, дорогая. Только принесу лесенку из библиотеки.
630. *Также торопливо уходит в дверь*.
631. *БРАЙАН достает блокнот для скетчей*. *Очевидно, что его пять шиллингов качнули весы в нужную сторону. Кланяется ДИНЕ. Целует руку ОЛИВИИ. Предлагает ДИНЕ сесть.*
632. ДИНА (*действия БРАЙАНА произвели на нее впечатление*). И что это будет?
633. БРАЙАН (*начинает рисовать*). Портрет леди Стрендж.
634. *Возвращается ДЖОРДЖ с лесенкой. Занавески широкие, они укутывают его с головой, но как-то ему удается подняться на лесенку. Там мы его и оставляем.*
635. *Но мы еще не закончили с МИСТЕРОМ ПИМОМ. Для него уже вопрос чести – исключить из его истории все неясности, прежде чем окончательно уйти из жизни МАРДЕНОВ. Вот он и приходит в последний раз. Всовывается в раскрытое окно. Шепчет ОЛИВИИ*.
636. МИСТЕР ПИМ. Миссис Марден! Я только что вспомнил. Его звали Эрнест Пелуиттл – не Генри.
637. *И радостно исчезает. Интересная семья – эти МАРДЕНЫ. Возможно, кто-то еще стал бы двоеженцем или двумужницей, если бы он не вспомнил вовремя, что Пелуиттла звали Эрнест… Эрнест… Да… Теперь он с легким сердцем может возвращаться с Треворсам.*
638. Перевел с английского Виктор Вебер
639. Переводчик Вебер Виктор Анатольевич
640. 127642, г. Москва Заповедная ул. дом 24 кв. 56. Тел. 473 40 91. E-mail: v\_weber@go.ru
1. Лендсир (Ландсир), Эдвин Генри (1802-1873) – известный английский художник-анималист. Нарисовал множество собак. [↑](#footnote-ref-2)
2. Рейнольдс, Джошуа (1723-92) – английский живописец, организатор и первый президент Лондонской академии художеств. [↑](#footnote-ref-3)